

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 30 ottobre 2001

Aoste, le 30 octobre 2001

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2 a pag. 2
INDICE SISTEMATICO da pag. 2 a pag. 2

PARTE SECONDA

Atti emanati da altre amministrazioni pag. 3

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2 à la page 2
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2 à la page 2

DEUXIÈME PARTIE

Actes émanant des autres administrations page 3

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di AYAS.

Statuto. pag. 3

INDICE SISTEMATICO

ENTI LOCALI

Comune di AYAS.

Statuto. pag. 3

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune d'AYAS.

Statuts. page 3

INDEX SYSTÉMATIQUE

COLLECTIVITÉS LOCALES

Commune d'AYAS.

Statuts. page 3

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di AYAS.

Statuto.

STATUTO DEL COMUNE DI AYAS

(approvato dal Consiglio comunale con deliberazione n. 20 del 26.04.2001 e vistato dalla CO.RE.CO. il 21.06.2001)

AI SENSI DELLA L.R. 07.12.1998, N. 54

COMUNE DI AYAS

STATUTO

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
Fonti

1. Il presente statuto è adottato in conformità alla l.r. 07.12.1998 n. 54 «Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta», applicativa degli artt. 5, 116, 128 e 129 cost., della l. cost. 26.02.1948 n. 4 e della l. cost. 23.09.1993 n.2.

Art. 2
Principi fondamentali

1. La comunità di AYAS, organizzata nel proprio comune che ne rappresenta la forma associativa, costituisce l'ente locale, autonomo e democratico che la rappresenta, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo secondo i principi della costituzione, delle leggi dello stato e di quelle regionali.

2. L'autogoverno della comunità si realizza con gli organi, gli istituti od i poteri di cui al presente statuto.

3. Il comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa, finanziaria ed amministrativa nonché impositiva nei limiti fissati dalle leggi e nell'ambito dei propri regolamenti e

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune d'AYAS.

Statuts.

STATUTS DE LA COMMUNE D'AYAS

(Approuvés par la délibération du conseil communal n° 20 du 26 avril 2001 et visés par la CO.RE.CO. le 21 juin 2001)

AUX TERMES DE LA LR N° 54 DU 7 DÉCEMBRE 1998

COMMUNE D'AYAS

STATUTS

TITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}
Sources

1. Les présents statuts sont adoptés conformément à la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, portant système des autonomie en Vallée d'Aoste, qui fait application des articles 5, 116, 128 et 129 de la Constitution, de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ainsi que de la loi constitutionnelle n° 2 du 23 septembre 1993.

Article 2
Principes fondamentaux

1. La communauté d'AYAS est organisée sous forme d'association en Commune, constitue la collectivité locale, autonome et démocratique qui la représente, en défend les intérêts et en encourage le développement suivant les principes constitutionnels et conformément à la législation de l'État et de la Région.

2. L'auto-gouvernement de cette communauté est assuré par les organes, les mesures ou les pouvoirs visés aux présents statuts.

3. La Commune jouit d'une autonomie statutaire, normative, organisationnelle, financière et administrative ainsi que du pouvoir d'imposition dans les limites fixées par les

delle norme di coordinamento della finanza pubblica.

4. Nell'esercizio di tale autonomia, delle sue funzioni e dei suoi servizi si uniforma ai principi dell'effettivo esercizio dei diritti dei cittadini, della loro partecipazione alla gestione degli affari pubblici, dell'efficacia, efficienza ed economicità dell'amministrazione e della sussidiarietà dei livelli di governo regionale, nazionale e comunitario e della comunità montana rispetto a quello comunale.

5. Il comune è titolare di funzioni amministrative proprie, esercita le funzioni ad esso attribuite dallo stato e dalla regione, concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei piani e programmi statali e regionali, provvede, secondo le sue competenze, alla loro specificazione ed attuazione, nel rispetto dei principi di cui al comma 4.

6. Spettano al comune tutte le funzioni amministrative che riguardano la comunità ed il territorio comunale, adeguati alle condizioni ed alle esigenze locali, inerenti agli interessi ed allo sviluppo della propria comunità, con particolare riferimento ai settori dei servizi sociali, dell'assetto ed utilizzo del territorio e dello sviluppo economico, salvo quanto non sia espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale o regionale.

7. Il comune, per l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali adeguati, attua forme sia di decentramento sia di cooperazione con la regione, la comunità montana e gli altri comuni.

8. Ulteriori funzioni amministrative per servizi di competenza statale e regionale possono essere trasferite o delegate al comune dalla legge statale o regionale che regola anche i relativi rapporti finanziari, assicurando le risorse necessarie.

9. Le funzioni trasferite o delegate dalla regione sono esercitate in conformità ai principi del presente statuto, con osservanza degli obblighi finanziari ed organizzativi nonché delle modalità di esercizio stabilite con legge regionale.

10. Il comune dispone, sia mediante risorse proprie sia attraverso trasferimenti regionali e statali, dei mezzi economici necessari per l'adempimento delle funzioni ad esso riconosciute o delegate dalle leggi regionali o nazionali.

11. Il comune, nell'ambito dei principi summenzionati, può definire le proprie strutture amministrative per lo svolgimento delle funzioni relative ai propri interessi ed al proprio sviluppo.

12. I rapporti tra il comune, gli altri comuni, la comunità montana e la regione sono fondati sul principio della pari dignità istituzionale e su quello della cooperazione.

lois, par ses règlements et par les dispositions en matière de finances publiques.

4. Dans l'exercice de son autonomie et de ses fonctions, la Commune s'inspire des principes de l'application effective des droits des citoyens, de leur participation à la gestion des affaires publiques, de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité, ainsi que de la subsidiarité dans ses relations avec les autres communes, les communautés de montagne les gouvernements régional, national et communautaire.

5. La Commune est titulaire de fonctions administratives qui lui sont propres, exerce les fonctions qui lui sont attribuées par l'État et par la Région, participe à la détermination des objectifs contenus dans les plans et les programmes nationaux et régionaux, s'emploie, dans les limites de ses compétences, à préciser et à réaliser ces objectifs conformément aux principes visés à l'alinéa 4 ci-dessus.

6. Il revient à la Commune d'exercer toutes les fonctions administratives qui concernent la communauté et le territoire communal : celles-ci sont divisées par domaines, selon les exigences locales, et touchent les intérêts et le développement de la communauté, pour ce qui est notamment des services sociaux, de l'aménagement et de l'utilisation du territoire ainsi que de l'essor économique, sans préjudice des fonctions que la législation nationale ou régionale accorde déjà expressément à d'autres organismes.

7. En vue d'assurer au mieux l'exercice de ses fonctions sur le territoire, la Commune pratique des formes de décentralisation et de coopération avec la Région, les Communautés de montagne et les autres Communes.

8. D'autres fonctions administratives, relatives à des services du ressort de l'État ou de la Région, peuvent être transférées ou déléguées à la Commune par les lois de l'État ou de la Région qui assurent les ressources financières y afférentes.

9. La Commune exerce les fonctions qui lui sont transférées ou déléguées par la Région conformément aux principes énoncés aux présents statuts et dans le respect des obligations financières et organisationnelles ainsi que des modalités fixées par les lois régionales.

10. La Commune dispose, grâce à ses propres ressources ou aux transferts de la Région et de l'État, des moyens économiques nécessaires à l'accomplissement des fonctions qui lui sont reconnues ou déléguées par les lois régionales ou nationales.

11. La Commune, dans le cadre des principes susmentionnés, peut définir ses structures administratives en vue de l'accomplissement des fonctions relatives à la sauvegarde de ses intérêts et à son développement.

12. Les rapports avec les autres Communes, la Communauté de montagne et la Région reposent sur le principe de l'égalité de dignité et de la coopération.

Art. 3
Finalità

1. Il comune promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della propria comunità, su base autonomistica, ispirandosi ai principi, valori ed obiettivi della costituzione, delle leggi statali, delle leggi regionali e delle tradizioni locali.

2. Il comune persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati, promuovendo la piena partecipazione dei cittadini e delle forze sociali ed economiche all'amministrazione della comunità.

3. La sfera di governo del comune è costituita dall'ambito territoriale dei suoi interessi.

4. Il comune persegue con la propria azione i seguenti fini:

- a) il superamento degli squilibri economici, sociali, territoriali e di dotazione dei servizi esistenti nel proprio ambito nonché il pieno sviluppo della persona umana, alla luce dell'uguaglianza e della pari dignità sociale dei cittadini;
- b) la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, anche mediante lo sviluppo dell'associazionismo economico o cooperativo;
- c) il sostegno alla realizzazione di un sistema globale ed integrato di sicurezza sociale e di tutela della persona, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;
- d) la tutela e lo sviluppo delle risorse naturali, ambientali, storiche e culturali presenti sul proprio territorio per garantire alla comunità locale una migliore qualità di vita;
- e) la tutela e lo sviluppo delle consorzierie nonché la protezione ed il razionale impiego dei terreni consortili, dei demani collettivi e degli usi civici nell'interesse delle comunità locali, promuovendo a tal fine, con il consenso di queste ultime, l'adeguamento degli statuti e dei regolamenti delle consorzierie alle esigenze delle comunità titolari; il comune assicura inoltre alle consorzierie adeguato sostegno finanziario; le consorzierie, dal canto loro, dovranno venire incontro alle esigenze della collettività comunale;
- f) la salvaguardia dell'ambiente e la valorizzazione del territorio come elemento fondamentale della propria attività amministrativa;
- g) la valorizzazione ed il recupero delle tradizioni e consuetudini locali, anche in collaborazione con i comuni vicini e con la regione;
- h) la piena attuazione della partecipazione diretta dei cittadini alle scelte politiche ed amministrative degli enti locali, della regione e dello stato.

5. Il comune partecipa alle associazioni nazionali, regio-

Article 3
Buts

1. La Commune, organisme autonome, encourage le développement et le progrès civil, social et économique de sa communauté, en s'inspirant des principes, valeurs et objectifs de la Constitution, de la législation de l'État et de la Région, ainsi que des traditions locales.

2. La Commune instaure des rapports de collaboration et de coopération avec tous les acteurs publics et privés en associant les citoyens et les partenaires sociaux et économiques à l'administration de la communauté.

3. Le champ d'action de la Commune est limité au domaine territorial de sa compétence.

4. La Commune poursuit les objectifs suivants :

- a) Surmonter les déséquilibres économiques, sociaux et territoriaux existants dans son domaine d'action et garantir le plein épanouissement de la personne humaine, à la lumière des principes de l'égalité et de la dignité des citoyens ;
- b) Promouvoir la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée, par l'essor, entre autres, des associations économiques et des coopératives ;
- c) Soutenir la réalisation d'un système global et intégré de sécurité sociale et de protection de la personne, en accord avec les associations de bénévoles ;
- d) Sauvegarder et développer les ressources naturelles, environnementales, historiques et culturelles pour assurer à la communauté locale une meilleure qualité de la vie ;
- e) Défendre et soutenir les consorzieries, assurer une utilisation rationnelle des terrains consortiaux, des domaines collectifs et des usages ruraux, dans l'intérêt des communautés locales et avec l'accord de ces dernières, et veiller, à cet effet, à ce que les statuts et les règlements des consorzieries répondent aux exigences des communautés intéressées. Par ailleurs, la Commune soutient financièrement les consorzieries qui doivent, quant à elles, répondre aux exigences de la collectivité ;
- f) Protéger l'environnement et valoriser le territoire en tant qu'élément fondamental de l'activité administrative ;
- g) Valoriser et réhabiliter les traditions locales, en collaboration avec les communes limitrophes et la Région ;
- h) Assurer la pleine application du principe de la participation directe des citoyens aux choix politiques et administratifs des collectivités locales, de la Région et de l'État.

5. La Commune participe aux associations nationales,

nali ed internazionali degli enti locali, nell'ambito dell'integrazione europea ed extra-europea, per la valorizzazione del ruolo essenziale dei poteri locali ed autonomi.

Art. 4
Programmazione e cooperazione

1. Il comune realizza le proprie finalità adottando il metodo e gli strumenti della programmazione, perseguendo il raccordo tra gli analoghi strumenti degli altri comuni, della regione, dello stato, dell'unione europea e della carta europea dell'autonomia locale ratificata con l. 30.12.1989 n. 439.

2. Il comune concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei programmi dello Stato e della Regione Autonoma Valle d'Aosta, avvalendosi dell'apporto delle formazioni sociali, economiche e culturali operanti nel suo territorio.

3. I rapporti con altri comuni e con la regione sono informati ai principi di sussidiarietà, cooperazione e complementarietà tra le diverse sfere di autonomia nonché alla massima economicità, efficienza ed efficacia, per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di competenza, in funzione delle esigenze e dello sviluppo della comunità locale rappresentata dal comune.

4. Il comune promuove, favorisce ed indirizza l'attività dei soggetti pubblici e privati per il perseguimento dell'interesse generale della collettività amministrata.

5. Il comune può partecipare a società di capitali che contribuiscano allo sviluppo economico o sociale della collettività locale o che migliorino la dotazione dei servizi pubblici locali.

6. Il comune promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le comunità locali di altre nazioni, anche mediante forme di gemellaggio, nel rispetto degli accordi internazionali e delle deliberazioni regionali, attinenti ad esigenze di carattere unitario e volte ad assicurare il coordinamento delle attività svolte con quelle dello stato, delle altre regioni, dell'unione europea, delle organizzazioni transnazionali e delle comunità di altre nazioni.

7. Agli effetti della l.r. 07.12.1998 n. 54 la regione deve consultare gli organi comunali competenti per materia ai sensi del presente statuto, tenendo conto delle esigenze della comunità locale.

Art. 5
Territorio

1. Le frazioni storicamente riconosciute dalla comunità e denominate: 1) Antagnod, 2) Bisous, 3) Mandrou, 4) Magnéa, 5) Paloueta, 6) Palenc, 7) Champlan, 8) Champoluc, 9) Frachey, 10) Saint Jacques, 11) Pra Sec, 12) Rovinal, 13) Drole, 14) Blanchard, 15) Peyo, 16) Reze, 17)

régionales et internationales des collectivités locales, dans le cadre de l'intégration européenne et extra européenne, aux fins de la valorisation du rôle essentiel des pouvoirs locaux et autonomes.

Article 4
Programmation et coopération

1. La Commune poursuit ses objectifs suivant la méthode de la programmation, en collaboration avec les autres communes, la Région, l'État, et l'Union européenne et conformément à la charte européenne de l'autonomie locale, ratifiée par la loi n° 439 du 30 décembre 1989.

2. La Commune prend part à la détermination des objectifs énoncés dans les programmes de l'État et de la Région autonome Vallée d'Aoste en recourant aux organismes sociaux et économiques ainsi qu'aux organisations culturelles locales.

3. Les rapports avec les autres communes et avec la Région s'inspirent des principes de la de la subsidiarité, de la coopération et de la complémentarité entre les différents échelons d'autonomie, et des principes de l'efficience, de l'efficacité et de l'économicité et ce, afin d'accroître le caractère d'utilité sociale des missions et des services du ressort de la Commune, en fonction des exigences de la communauté locale.

4. La Commune encourage, favorise et oriente l'activité des sujets publics et privés en vue de l'intérêt général de la collectivité ;

5. La Commune peut participer à des sociétés de capitaux qui contribuent à l'essor économique et social de la collectivité ou qui améliorent la dotation des services publics locaux.

6. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations sous différentes formes, par exemple le jumelage, en vertu des accords internationaux et des délibérations régionales ayant trait aux exigences communes et visant à assurer la coordination des activités réalisées en collaboration avec l'État, les autres régions, l'Union européenne, les organismes transnationaux et les communautés d'autres pays.

7. Aux fins de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, la Région doit consulter les organes communaux compétents dans les différents domaines visés aux présents statuts, compte tenu des exigences de la communauté locale.

Article 5
Territoire

1. Les hameaux historiquement reconnus par la communauté et dénommés : 1) Antagnod, 2) Bisous, 3) Mandrou, 4) Magnéa, 5) Paloueta, 6) Palenc, 7) Champlan, 8) Champoluc, 9) Frachey, 10) Saint-Jacques, 11) Pra Sec, 12) Rovinal, 13) Drole, 14) Blanchard, 15) Peyo, 16) Reze, 17)

Crojetta, 18) Fiére, 19) Suttsun, 20) Cunéa, 21) Crest, 22) Frantse, 23) Mascogna, 24) Pila, 25) Magnéchoula, 26) Eriu, 27) Periahc, 28) Periahc d'Aval, 29) La Crouch, 30) Trochey, 31) Meytére, 32) Cornu, 33) Corbet, 34) Lignod, 35) Borbey, 36) L'Ojel, 37) Goi Deseut, 38) Goi Damon, 39) Pieit, 40) Granon, 41) Grana, costituiscono la circoscrizione del comune.

2. Il territorio del comune si estende per kmq. 129,58 e confina con i comuni di GRESSONEY-LA-TRINITÉ, GRESSONEY-SAINT-JEAN, BRUSSON, SAINT-VINCENT, CHÂTILLON, LA MAGDELEINE, CHAMOIS, VALTOURNENCHE e Confederazione Elvetica.

Art. 6 Sede

1. Il civico palazzo, sede del comune, dei suoi organi, commissioni ed uffici è sito in frazione Antagnod, che è il capoluogo. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.

2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono nella sede comunale. In casi eccezionali o per particolari esigenze, previa deliberazione della giunta comunale, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.

3. La sede comunale, attualmente ubicata nella «villa rascard» ex Rivetti, può essere trasferita con deliberazione del consiglio, nell'ambito del capoluogo.

Art. 7 Stemma, gonfalone, fascia e bandiere

1. Il comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome AYAS nonché con lo stemma approvato con D.P.R. 17.03.1983, su proposta del comune.

2. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si può esibire il gonfalone comunale nella foggia autorizzata con D.P.R. 17.03.1983, su proposta del comune.

3. Il consiglio comunale, con voto favorevole di due terzi dei consiglieri assegnati, può proporre, con deliberazione motivata, al Presidente della Giunta regionale l'approvazione di un nuovo stemma e di un nuovo gonfalone.

4. La descrizione ed il bozzetto dello stemma e del gonfalone sono pubblicati nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

5. Nelle ricorrenze previste dalla legge la bandiera della Regione Autonoma Valle d'Aosta va sempre esposta accanto a quella della Repubblica Italiana ed a quella dell'Unione Europea.

6. La fascia tricolore del sindaco è completata con lo

Crojetta, 18) Fiére, 19) Suttsun, 20) Cunéa, 21) Crest, 22) Frantse, 23) Mascogna, 24) Pila, 25) Magnéchoula, 26) Eriu, 27) Periahc, 28) Periahc d'Aval, 29) La Crouch, 30) Trochey, 31) Meytére, 32) Cornu, 33) Corbet, 34) Lignod, 35) Borbey, 36) L'Ojel, 37) Goi Deseut, 38) Goi Damon, 39) Pieit, 40) Granon et 41) Grana constituent la circonscription de la Commune.

2. Le territoire de la Commune s'étend sur une superficie de 129,58 km² et confine avec les communes de GRESSONEY-LA-TRINITÉ, GRESSONEY-SAINT-JEAN, BRUSSON, SAINT-VINCENT, CHÂTILLON, LA MAGDELEINE, CHAMOIS et VALTOURNENCHE, ainsi qu'avec la Confédération helvétique.

Article 6 Siège

1. La maison communale, siège de la Commune, de ses organes, commissions et bureaux, est sise au hameau d'Antagnod, qui est le chef-lieu. Les bureaux peuvent être décentralisés pour des raisons d'organisation et de facilité d'accès des citoyens.

2. Les réunions des organes électifs collégiaux et des commissions ont lieu à la maison communale. Dans des cas exceptionnels ou en cas d'exigences particulières, elles peuvent se dérouler ailleurs, sur délibération de la junte communale.

3. Le siège de la Commune – qui est actuellement à la « villa rascard », dénommée autrefois Rivetti – peut être transféré, au sein du chef-lieu, sur délibération du conseil.

Article 7 Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux

1. Le nom de AYAS et les armoiries communales, approuvées aux termes du dpr du 17 mars 1983, sur proposition de la Commune, sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.

2. Lors des cérémonies officielles et en toute autre occasion, le gonfalon de la Commune peut être arboré selon les modalités prévues au dpr du 17 mars 1983, sur proposition de la Commune.

3. Le conseil communal peut, sur délibération motivée et à la majorité de deux tiers des conseillers, proposer au président de la Région d'approuver des nouvelles armoiries et un nouveau gonfalon.

4. La description et la maquette des armoiries et du gonfalon sont publiées au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

5. Dans les cas prévus par la loi, le drapeau de la Région autonome Vallée d'Aoste côtoie toujours les drapeaux de la République italienne et de l'Union européenne.

6. L'écharpe tricolore du syndic est assortie des armoi-

stemma previsto dal comma 1 e con quello della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

7. L'uso dello stemma, del gonfalone e della fascia tricolore è disciplinato dalla legge e dal regolamento.

Art. 8

Lingua francese e franco-provenzale

1. Nel comune la lingua francese e quella italiana sono pienamente parificate.

2. Il comune riconosce piena dignità al patois locale quale forma tradizionale di espressione.

3. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese e del patois locale.

4. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del comune possono essere redatti in lingua francese od in lingua italiana.

5. Gli interventi in patois locale saranno tradotti in italiano od in francese su espressa richiesta del segretario, di un consigliere o di un assessore.

Art. 9

Toponomastica

1. Il nome del comune, delle frazioni, delle borgate, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.

2. Può essere costituita una apposita commissione con funzioni consultive in materia.

3. Il consiglio comunale, con la deliberazione di nomina della commissione, determina l'organizzazione, il funzionamento e le competenze della stessa nonché le modalità per provvedere all'adeguamento delle denominazioni menzionate.

TITOLO II ORGANI DI GOVERNO

Art. 10

Organi

1. Sono organi del comune il consiglio, la giunta, il sindaco ed il vicesindaco.

2. Il sindaco, il vicesindaco ed i consiglieri vengono eletti ai sensi della legge regionale.

Art. 11

Consiglio comunale

1. Il consiglio comunale, rappresentando l'intera comunità locale, determina l'indirizzo ed esercita il controllo sull'attività politico-amministrativa del comune.

ries prévues au premier alinéa ci-dessus et du blason de la Région autonome Vallée d'Aoste.

7. L'utilisation des armoiries, du gonfalon et de l'écharpe tricolore est régie par la loi et par le règlement.

Article 8

Français et francoprovençal

1. Dans la Commune la langue française et la langue italienne sont sur un pied d'égalité.

2. La Commune reconnaît toute sa dignité au patois local en tant que mode d'expression traditionnel.

3. Le libre usage du français, de l'italien et du patois local est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux.

4. Toutes les délibérations, ainsi que tous les actes et documents de la Commune, peuvent être rédigés en français ou en italien.

5. Les interventions en patois local seront traduites en italien ou en français, à la demande expresse du secrétaire, d'un conseiller ou d'un assesseur.

Article 9

Toponymie

1. Le nom de la Commune, des hameaux, des bourgades, des alpages et des lieux-dits est issu du nom historiquement utilisé ou résultant d'anciens documents.

2. Une commission *ad hoc*, avec fonction consultative en la matière, peut être constituée.

3. Le conseil communal, par délibération, nomme ladite commission et établit l'organisation, le fonctionnement et les compétences de celle-ci ainsi que les modalités d'adaptation des dénominations mentionnées.

TITRE II ORGANES DE GOUVERNEMENT

Article 10

Organes

1. Les organes de la Commune sont le conseil, la junte, le syndic et le vice-syndic.

2. Le syndic, le vice-syndic et les conseillers sont élus aux termes de la loi régionale.

Article 11

Conseil communal

1. Du fait qu'il représente la communauté tout entière, le conseil communal est l'organe d'orientation et il exerce le contrôle politique sur l'activité administrative de la Commune.

2. Il consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.

3. L'elezione del consiglio comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità e di decadenza sono regolati dalla legge.

4. Il sindaco presiede il consiglio.

5. I consiglieri comunali hanno libero accesso agli uffici del comune ed hanno diritto di ottenere gli atti e le informazioni utili all'espletamento del loro mandato.

6. I medesimi hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alle deliberazioni del consiglio e di presentare interrogazioni, interpellanze e mozioni.

7. (comma annullato dalla CO.RE.CO. con decreto prot. n. 23677/2H del 29.06.2001)

Art. 12 Competenze

1. Oltre alle competenze attribuitegli dalla l.r. 07.12.1998 n. 54, il consiglio in particolare ha competenza inderogabile per i seguenti atti fondamentali, ai sensi dell'Art. 21 c. 1 l.r. 07.12.1998 n. 54:

- a) statuto dell'ente e delle associazioni dei comuni di cui l'ente faccia parte;
- b) regolamento del consiglio;
- c) bilancio preventivo e relative variazioni;
- d) rendiconto;
- e) costituzione e soppressione delle forme associative di cui alla parte IV della l.r. 07.12.1998 n. 54;
- f) istituzione e ordinamento dei tributi;
- g) adozione dei piani territoriali ed urbanistici;
- h) nomina dei propri rappresentanti presso enti, organismi e commissioni.

2. Il consiglio ha altresì le competenze inderogabili ad esso attribuite dal reg. reg. 03.02.1999 n. 1 «Ordinamento finanziario e contabile degli enti locali della Valle d'Aosta» e dalla l.r. 09.02.1995 n. 4 «Elezione diretta del sindaco, del vice sindaco e del consiglio comunale» in materia di sua costituzione.

3. Il consiglio è competente ad adottare i seguenti atti, oltre quelli previsti nel comma 1 e nel comma 2:

- a) tutti i regolamenti comunali, incluso il regolamento per l'organizzazione degli uffici e dei servizi;

2. Le conseil jouit d'une autonomie organisationnelle et fonctionnelle.

3. L'élection du conseil communal, la durée en exercice de celui-ci, le nombre de conseillers, le statut légal de ces derniers, les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité et de démission d'office sont régis par loi régionale.

4. Le syndic préside le conseil.

5. Les conseillers communaux ont libre accès aux bureaux de la Commune et ont le droit d'obtenir tous actes et renseignements utiles à l'exercice de leurs fonctions.

6. Les conseillers communaux ont le droit d'initiative quant aux questions soumises au conseil et peuvent présenter questions, interpellations et motions.

7. (Alinéa annulé par l'arrêté de la CO.RE.CO du 29 juin 2001, réf. n° 23677/2H)

Article 12 Attributions

1. En sus des attributions qui lui sont dévolues par la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, le conseil a compétence absolue par rapport aux actes fondamentaux suivants, aux termes du premier alinéa de l'article 21 de ladite loi :

- a) Statuts de la Commune et des associations de Communes dont la collectivité fait partie ;
- b) Règlement du conseil ;
- c) Budget prévisionnel et rectifications y afférentes ;
- d) Comptes d'exercice ;
- e) Constitution et suppression de toutes les formes d'association visées à la quatrième partie de la loi n° 54 du 7 décembre 1998 ;
- f) Institution et organisation des impôts ;
- g) Adoption des plans territoriaux et d'urbanisme ;
- h) Nomination des représentants du conseil au sein d'établissements, organismes et commissions.

2. Le conseil exerce également des compétences absolues quant à sa constitution qui lui sont dévolues par le règlement régional n° 1 du 3 février 1999 (Organisation financière et comptable des collectivités locales de la Vallée d'Aoste) et par la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 (Dispositions en matière d'élection directe du syndic, du vice-syndic et du conseil communal).

3. Outre les actes prévus aux alinéas 1 et 2 du présent article, sont de la compétence du conseil :

- a) Tous les règlements communaux, y compris le règlement pour l'organisation des bureaux et des services ;

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>b) i piani, i piani finanziari, i programmi di opere pubbliche, i programmi in genere e loro variazioni e deroghe, ed i pareri da rendere in tali materie;</p> <p>c) i progetti preliminari di opere pubbliche, con esclusione dei progetti per lavori manutentivi;</p> <p>d) le proposte da presentare alla regione al fine della programmazione economica, territoriale ed ambientale, o ad altri fini stabiliti dalle leggi dello stato o della Regione;</p> <p>e) l'ordinamento degli uffici e dei servizi;</p> <p>f) la dotazione organica del personale;</p> <p>g) l'istituzione, i compiti e le norme sul funzionamento degli organismi di decentramento e di partecipazione;</p> <p>h) la partecipazione a società di capitali;</p> <p>i) la contrazione di mutui e l'emissione di prestiti obbligazionari, non espressamente previsti da atti fondamentali del consiglio;</p> <p>j) la determinazione delle tariffe per la fruizione di beni e servizi;</p> <p>k) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permutate, l'accettazione o il rifiuto di lasciti e donazioni;</p> <p>l) gli appalti e le concessioni che non rientrino nell'ordinaria amministrazione di funzioni o servizi di competenza della giunta, del segretario o di altri funzionari, in esecuzione di atti fondamentali del consiglio;</p> <p>m) l'individuazione delle forme di gestione dei servizi pubblici locali di cui all'art. 113 l.r. 07.12.1998 n. 54;</p> <p>n) gli indirizzi da osservare da parte delle aziende pubbliche e degli enti dipendenti, sovvenzionati o sottoposti a vigilanza;</p> <p>o) gli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del comune la cui nomina o designazione non siano attribuite dalla legge al consiglio;</p> <p>p) la nomina dei rappresentanti del comune presso il consiglio della comunità montana;</p> <p>q) la nomina della commissione edilizia;</p> <p>r) la nomina della giunta su proposta del sindaco;</p> <p>s) gli statuti delle aziende speciali;</p> | <p>b) Les plans, les plans financiers, les programmes d'ouvrages publics, les programmes en général, les modifications et les dérogations y afférentes ainsi que les avis en la matière ;</p> <p>c) Les avant-projets d'ouvrages publics, à l'exclusion des projets afférents aux travaux d'entretien ;</p> <p>d) Les propositions à présenter à la Région aux fins de la programmation économique, territoriale et environnementale ou à d'autres fins fixées par les lois de l'État ou de la Région ;</p> <p>e) L'organisation des bureaux et des services ;</p> <p>f) L'organigramme du personnel ;</p> <p>g) L'institution de services décentralisés et des organismes de participation et les modalités de fonctionnement y afférentes ;</p> <p>h) La participation à des sociétés de capitaux ;</p> <p>i) La souscription à des prêts et emprunts obligataires, non expressément prévus par les actes fondamentaux du conseil ;</p> <p>j) La détermination des tarifs pour l'utilisation de biens et services ;</p> <p>k) L'acquisition et l'aliénation d'immeubles, les échanges y afférents, ainsi que l'acceptation ou le refus de legs et donations ;</p> <p>l) L'acquisition et l'aliénation d'immeubles, les échanges y afférents, les marchés publics et les concessions qui ne sont pas expressément du ressort de la junte, du secrétaire ou d'autres fonctionnaires, en application des actes fondamentaux du conseil ;</p> <p>m) La définition des modes de gestion des services publics locaux visés à l'article 113 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 ;</p> <p>n) Les lignes générales auxquelles les entreprises publiques et les organismes subventionnés ou soumis au contrôle sont tenus de se conformer ;</p> <p>o) La définition des lignes à suivre en vue des nominations et des désignations, qui ne sont pas expressément attribuées par la loi au conseil communal, des représentants de la Commune ;</p> <p>p) La nomination des représentants de la Commune au sein du conseil de la communauté de montagne ;</p> <p>q) La nomination de la commission de la construction ;</p> <p>r) La nomination de la junte sur proposition du syndic ;</p> <p>s) Les statuts des agences spéciales ;</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- t) la determinazione delle aliquote e detrazioni tributarie;
- u) i pareri sugli statuti delle consorterie;
- v) pareri, su richiesta del sindaco o della giunta: il parere espresso dal consiglio costituisce atto di indirizzo per l'organo richiedente.

4. Il consiglio, nell'esercizio delle proprie competenze, per economicità di procedimento ed efficacia dell'azione amministrativa, assume all'occorrenza anche i relativi impegni di spesa previa acquisizione del parere di regolarità contabile e della attestazione di copertura finanziaria rilasciati dal responsabile del servizio finanziario.

Art. 13 Adunanze e convocazioni

1. L'attività del consiglio si svolge in adunanze ordinarie e urgenti.

2. Il consiglio è convocato dal sindaco che formula l'ordine del giorno, e ne presiede i lavori, secondo le disposizioni del regolamento.

3. L'ordine del giorno deve essere consegnato ai consiglieri per iscritto almeno cinque giorni prima della seduta.

4. Per le adunanze dichiarate dal sindaco urgenti, l'ordine del giorno è consegnato ai consiglieri, per iscritto, almeno ventiquattro ore prima della seduta.

5. L'avviso di convocazione del consiglio, con indicato l'ordine del giorno, deve essere affisso all'albo pretorio comunale nei termini di cui ai commi precedenti; all'avviso di convocazione sarà inoltre data adeguata pubblicità stabilita nel regolamento di cui all'articolo seguente.

6. Le adunanze ordinarie possono avere luogo in qualsiasi momento anche su richiesta di un quinto dei consiglieri assegnati o del 20% (venti per cento) degli elettori.

7. Nel caso in cui un quinto dei consiglieri assegnati o il 20% degli elettori lo richiedano, con istanza motivata, il sindaco deve riunire il consiglio entro venti giorni dal deposito dell'istanza al protocollo comunale, inserendo nell'ordine del giorno l'argomento di cui all'istanza.

8. *(comma annullato dalla CO.RE.CO. con decreto prot. n. 23677/2H del 29.06.2001)*

9. Il consiglio comunale può inoltre riunirsi in adunanza informale e riservata, senza poteri deliberanti, per l'esame, lo studio o l'approfondimento di particolari problemi, su iniziativa del sindaco o di un quinto dei consiglieri assegnati; in tale evenienza non è richiesto il quorum di presenze e non è necessario l'intervento del segretario comunale; l'eventuale verbalizzazione della seduta può essere effettuata da un dipendente comunale o da un consigliere designato dal sindaco; l'avviso di convocazione del consiglio per tale

t) La détermination des taux et plafonds de déduction fiscale ;

u) Les avis sur les statuts des consorteries ;

v) Les avis, sur demande du syndic ou de la junte : l'avis exprimé par le conseil est pour l'organe concerné un avis de principe.

4. Le conseil, dans l'exercice de ses compétences, pour des raisons d'économicité de la procédure et d'efficacité de l'action administrative, procède à l'engagement des dépenses nécessaires après l'avis comptable et l'attestation de couverture financière du responsable du service financier.

Article 13 Convocation du conseil

1. Le conseil communal peut se réunir en séance ordinaire ou extraordinaire.

2. Le conseil est convoqué par le syndic qui en fixe l'ordre du jour et préside les travaux suivant les dispositions du règlement.

3. L'ordre du jour doit être remis aux conseillers par écrit au moins 5 jours avant la séance.

4. En cas de séances déclarées urgentes par le syndic, l'ordre du jour est remis aux conseillers, par écrit, 24 heures au moins avant la séance.

5. L'avis de convocation du conseil, indiquant l'ordre du jour, doit être publié au tableau d'affichage de la Commune suivant les modalités fixées aux alinéas précédents. Il doit faire l'objet des formes de publicité précisées par le règlement visé à l'article suivant.

6. Le conseil communal peut à tout moment être convoqué en séance ordinaire à la demande d'un cinquième des conseillers ou de 20% (vingt pour cent) des électeurs.

7. À la demande motivée d'un cinquième des conseillers attribués ou de 20% des électeurs, le syndic convoque le conseil dans les 20 jours à compter du moment où ladite demande est parvenue au bureau de l'enregistrement de la Commune et inscrit à l'ordre du jour les questions indiquées par les demandeurs.

8. *(Alinéa annulé par l'arrêté de la CO.RE.CO du 29 juin 2001, réf. n° 23677/2H)*

9. Le conseil communal peut également se réunir de façon informelle et réservée, sans pouvoir de décision, pour l'examen, l'étude ou l'approfondissement de problèmes particuliers, sur l'initiative du syndic ou d'un cinquième des conseillers attribués ; dans ce cas le quorum n'est pas requis et la présence du secrétaire communal n'est pas nécessaire ; le procès-verbal de la séance peut être établi par un fonctionnaire communal ou par un conseiller désigné par le syndic ; l'avis de convocation du conseil pour ce type de séance

adunanza deve essere consegnato ai consiglieri, per iscritto, almeno tre giorni prima della seduta. Per le riunioni di cui al presente comma non vengono corrisposti ai partecipanti gettoni di presenza.

Art. 14
Funzionamento

1. Per quanto non previsto dalla legge o dallo statuto, un apposito regolamento interno, approvato a maggioranza assoluta dei componenti, disciplina la convocazione ed il funzionamento del consiglio.

2. Il regolamento interno stabilisce:

- a) la costituzione dei gruppi consiliari;
- b) le modalità di convocazione del consiglio comunale;
- c) le modalità di presentazione e discussione delle proposte;
- d) la disciplina delle sedute, le maggioranze necessarie per la loro validità e per l'approvazione delle deliberazioni e le modalità di voto;
- e) le modalità di verbalizzazione delle sedute, che è obbligatoria, e l'eventuale impiego di apparati di registrazione;
- f) la presentazione delle interrogazioni, proposte, interpellanze e mozioni;
- g) l'organizzazione dei lavori;
- h) la pubblicità dei lavori del consiglio e delle commissioni nonché degli atti adottati;
- i) in casi di particolare importanza, da identificarsi specificamente, può prevedere che le sedute del consiglio siano precedute da assemblee della popolazione, con definizione delle modalità del loro svolgimento.

3. In ogni caso nel corso delle sedute del consiglio si osserva il disposto dell'art. 8 comma 3, 4 e 5.

4. Il consiglio è riunito validamente con l'intervento della metà più uno dei componenti del consiglio in carica e delibera a maggioranza dei votanti, salve le maggioranze qualificate richieste dalla legge, dallo statuto e dai regolamenti.

5. Per la nomina di rappresentanti del consiglio presso enti, organismi e commissioni, riservata alla maggioranza od alla minoranza consiliari, queste votano separatamente i propri rispettivi candidati designati in precedenza, secondo il regolamento; tale principio si applica anche per le commissioni consiliari e comunali in cui è prevista una rappresentanza della minoranza.

6. Nelle votazioni a scrutinio segreto le schede bianche o nulle sono calcolate nel numero totale dei voti. Nelle vo-

ce doit être remis, par écrit, aux conseillers trois jours au moins avant la réunion. Aucun jeton de présence n'est attribué aux conseillers qui participent à ce type de séance.

Article 14
Fonctionnement

1. Pour les dispositions qui ne seraient pas prévues par la loi ou par les statuts, un règlement intérieur, approuvé à la majorité absolue des membres du conseil, fixe les modalités de convocation et de fonctionnement du conseil.

2. Le règlement intérieur établit :

- a) La constitution des groupes du conseil ;
- b) Les modalités de convocation du conseil communal ;
- c) Les modalités de présentation et de discussion des propositions ;
- d) La réglementation des séances, les majorités requises pour que le conseil puisse se réunir et délibérer valablement, ainsi que les modalités de vote ;
- e) Les modalités de verbalisation – obligatoire – des séances et le recours éventuel aux appareils d'enregistrement ;
- f) La présentation de questions, propositions, interpellations et motions ;
- g) L'organisation des travaux ;
- h) Les formes de publicité des travaux du conseil et des commissions ainsi que des actes adoptés ;
- i) Pour les cas revêtant une importance particulière, le règlement peut prévoir que les séances du conseil soient précédées d'assemblées de la population, dont les modalités de déroulement seront définies par ledit règlement.

3. Dans tous les cas, pour ce qui est de la langue employée lors des séances du conseil, il est fait référence aux alinéas 3, 4 et 5 de l'article 8 des présents statuts ;

4. Le conseil ne se réunit valablement que si au moins la moitié plus un de ses membres en exercice sont présents. Il délibère à la majorité des votants, sauf dans les cas où la majorité qualifiée est requise par la loi, les statuts ou les règlements.

5. Pour ce qui est de la nomination de leurs représentants au sein d'établissements, organismes ou commissions, la majorité et l'opposition votent leurs candidats respectifs, désignés au préalable conformément au règlement ; ce principe s'applique également aux commissions du conseil et de la Commune là où un représentant de l'opposition est prévu.

6. Lors du vote au scrutin secret, les bulletins blancs ou nuls sont comptabilisés dans les suffrages valablement ex-

tazioni palesi gli astenuti sono computati tra i presenti ma non fra i votanti.

7. In seconda convocazione, che dovrà tenersi in un giorno successivo, le deliberazioni del consiglio sono valide purché intervenga almeno un terzo dei componenti assegnati del consiglio.

8. Il sindaco presiede le adunanze del consiglio comunale. In caso di sua assenza od impedimento ne fa le veci il vicesindaco. In caso di assenza o di impedimento anche del vicesindaco ne fa le veci l'assessore delegato.

9. Il sindaco ha facoltà di sospendere o sciogliere l'adunanza e dispone dei poteri necessari al suo ordinato svolgimento.

Art. 15 Consiglieri

1. I consiglieri rappresentano l'intera comunità alla quale costantemente rispondono. Il loro status è regolato dalla legge.

Art. 16 Diritti e doveri

1. I consiglieri hanno poteri di controllo e diritto di iniziativa su ogni questione di competenza del consiglio e di formulare interrogazioni, proposte interpellanze e mozioni.

2. Le modalità e le forme del diritto di iniziativa e di controllo dei singoli consiglieri comunali, previsti dalla legge, sono disciplinati dal regolamento.

3. Ciascun consigliere è tenuto ad eleggere domicilio nel territorio comunale.

4. Il sindaco deve assicurare una preventiva ed adeguata informazione ai consiglieri sulle questioni che saranno sottoposte al consiglio, mediante deposito presso la segreteria comunale, almeno tre giorni prima della seduta, dei documenti relativi alle questioni stesse; per le adunanze urgenti il termine è ridotto a dodici ore prima della seduta.

Art. 17 Gruppi consiliari

1. I consiglieri si costituiscono in gruppi, giusta il regolamento, e ne danno apposita comunicazione al sindaco, in seguito alla convalida degli eletti e, contestualmente, designano il proprio capigruppo. Qualora non esercitino tale facoltà, o nelle more della designazione, i capigruppo sono individuati nei consiglieri non componenti la giunta, che abbiano riportato il maggior numero di voti per ogni lista, dopo il sindaco ed il vicesindaco.

2. Ogni gruppo consiliare deve essere composto da almeno due consiglieri, salvo il caso in cui all'atto della proclamazione del nuovo consiglio vi sia un solo consigliere eletto nella lista.

primés. Lors du vote au scrutin public, les conseillers qui s'abstiennent sont comptés parmi les présents et non parmi les votants.

7. Lors de la deuxième convocation – qui ne peut avoir lieu le même jour – le conseil ne délibère valablement que si un tiers au moins de ses membres sont présents.

8. Le syndic préside les séances du conseil communal. En cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par le vice-syndic. En cas d'absence du vice-syndic, ce dernier est remplacé par l'assesseur délégué.

9. Le syndic a la faculté d'ajourner ou de lever la séance et dispose des pouvoirs nécessaires pour assurer le bon déroulement de cette dernière.

Article 15 Conseillers

1. Les conseillers représentent la communauté tout entière, devant laquelle ils sont responsables. Le statut de conseiller est régi par la loi.

Article 16 Droits et obligations

1. Les conseillers disposent du pouvoir de contrôle et du droit d'initiative sur les questions du ressort du conseil et ils peuvent présenter des questions, interpellations et motions.

2. Les modalités et les formes du droit d'initiative et de contrôle de chaque conseiller communal – prévus par la loi – sont régies par le règlement.

3. Tout conseiller doit faire élection de domicile sur le territoire de la Commune.

4. Le syndic doit dûment informer les conseillers sur les questions qui seront soumises au conseil et déposer, au secrétariat de la Commune, trois jours au moins avant la séance, la documentation relative à ces questions. En cas d'urgence, ledit délai est réduit à douze heures avant la séance.

Article 17 Groupes du conseil

1. Les conseillers s'organisent en groupes, conformément au règlement. Ils en informent le syndic, après proclamation des élus, et désignent leur chef de groupe. Dans le cas où ils n'exerceraient pas cette faculté, ou dans l'attente d'être nommés, les chefs de groupe sont désignés parmi les conseillers qui ne font pas partie de la giunta et qui ont recueilli le plus de voix dans chaque liste, après le syndic et le vice-syndic.

2. Chaque groupe du conseil doit être composé de deux conseillers au moins, sauf dans le cas où il s'avérerait, après proclamation des élus, qu'une liste dispose d'un seul conseiller.

3. Il regolamento può prevedere la conferenza dei capi-gruppo e le relative attribuzioni.

Art. 18
Commissioni consiliari

1. Il consiglio comunale si avvale di commissioni permanenti o temporanee costituite nel proprio seno con criterio proporzionale. Il regolamento disciplina l'organizzazione, il funzionamento e le forme di pubblicità dei lavori delle commissioni determinandone le competenze ed i poteri.

2. Le commissioni esprimono, a richiesta della giunta, del sindaco o degli assessori, pareri non vincolanti in merito a questioni ed iniziative per cui ciò sia ritenuto opportuno. Svolgono studi e ricerche ed elaborano proposte su incarico del consiglio comunale.

3. Le commissioni permanenti in particolare favoriscono il miglior esercizio delle funzioni consiliari, concorrendo allo svolgimento dell'attività amministrativa, ed esaminano le proposte di deliberazione loro assegnate dal consiglio, dalla giunta, dal sindaco o dall'assessore competente per materia, esprimendo su di esse un parere preliminare non vincolante.

4. Le commissioni temporanee possono essere costituite per svolgere indagini conoscitive ed inchieste nonché per lo studio e l'elaborazione di statuti e regolamenti. Nel loro atto costitutivo devono essere definiti la durata, l'ambito di operatività, gli obiettivi e le modalità di scioglimento.

5. Le sedute delle commissioni sono pubbliche salvo i casi previsti dal regolamento.

Art. 19
Nomina della giunta

1. La giunta, ad eccezione del vicesindaco e dopo la proclamazione degli eletti, è nominata in base alla legge, su proposta del sindaco, dal consiglio, che approva gli indirizzi generali di governo.

Art. 20
Giunta comunale

1. La giunta è l'organo esecutivo e di governo del comune.

2. Impronta la propria attività ai principi della collegialità, della trasparenza, dell'efficienza e dell'efficacia dell'azione amministrativa.

3. Adotta tutti gli atti idonei al raggiungimento degli obiettivi e delle finalità dell'ente nel quadro degli indirizzi politico e amministrativo generali ed in attuazione degli atti fondamentali approvati dal consiglio comunale, salvo quelli espressamente attribuiti ad altri organi.

3. Le règlement peut stipuler la constitution de la conférence des chefs de groupe et définir les attributions y afférentes.

Article 18
Commissions du conseil

1. Le conseil communal institue en son sein des commissions permanentes ou temporaires suivant le critère de la représentation proportionnelle. Le règlement définit l'organisation, le fonctionnement et les formes de publicité des travaux des commissions et en fixe les compétences et les pouvoirs.

2. Les commissions expriment, à la demande de la junte, du syndic ou des assesseurs, des avis non contraignants sur des questions et des initiatives pour lesquelles ces avis sont nécessaires. Elles procèdent aux études et aux recherches qui s'imposent et élaborent des propositions sur initiative du conseil communal.

3. Les commissions permanentes assurent en particulier un meilleur fonctionnement du conseil, car elles participent à l'activité administrative, examinent les propositions de délibération que leur transmettent le conseil, la junte, le syndic ou l'assesseur compétent en la matière et expriment un avis préalable non contraignant.

4. Les commissions temporaires peuvent procéder aux enquêtes et aux sondages qu'elles jugent utiles et veiller à l'élaboration des statuts et des règlements. L'acte constitutif desdites commissions en définit la durée, le champ d'application, les objectifs ainsi que les procédures de dissolution.

5. Les séances des commissions sont publiques, sauf dans les cas prévus par le règlement.

Article 19
Nomination de la junte

1. La junte, à l'exception du vice-syndic, est nommée par le conseil, qui en approuve l'orientation politique, conformément à la loi, après proclamation des élus et sur proposition du syndic.

Article 20
Junte communale

1. La junte est l'organe exécutif de la Commune.

2. Elle fonde son activité sur le principe de la collégialité, de la transparence, de l'efficacité et de l'efficience de l'activité administrative.

3. Elle adopte tout acte nécessaire à la réalisation des objectifs de la Commune dans le cadre des orientations politiques et administratives générales et en application des actes fondamentaux approuvés par le conseil communal, à l'exception de ceux qui relèvent expressément des autres organes.

Art. 21
Competenze

1. La giunta determina i criteri e le modalità di attuazione dell'azione amministrativa per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi del comune, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal consiglio.

2. La giunta adotta tutti gli atti di amministrazione, nonché tutte le deliberazioni che non rientrano nella competenza degli altri organi comunali, del segretario comunale, degli altri dirigenti e dei responsabili dei servizi, ai sensi della legge, dello statuto e dei regolamenti.

3. La giunta svolge le attribuzioni di propria competenza con provvedimenti deliberativi con cui specifica il fine e gli obiettivi perseguiti, i mezzi idonei ed i criteri cui devono attenersi gli altri uffici nell'esercizio delle proprie competenze esecutive e di gestione loro attribuite dalla legge statale e regionale nonché dallo statuto.

4. In particolare, la giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo svolge le seguenti attività:

- a) riferisce annualmente al consiglio, nell'adunanza di approvazione del rendiconto, sulla propria attività e sull'esecuzione dei programmi;
- b) attua gli indirizzi generali e svolge attività di impulso nei confronti del consiglio;
- c) svolge attività di iniziativa, impulso o raccordo con gli organi di partecipazione;
- d) individua i soggetti beneficiari di sovvenzioni, contributi, sussidi e vantaggi economici di qualunque genere (*lettera dichiarata illegittima dalla CO.RE.CO., con decreto prot. n. 23677/2H del 29.06.200, nella parte in cui non prevede di limitare la competenza della giunta ai casi di concessione di vantaggi economici di qualunque genere non rientranti nella competenza del segretario o dei responsabili degli uffici e servizi, ai sensi dell'art. 14 della l.r. 18/99*);
- e) avvia le procedure per gli appalti (*lettera parzialmente annullata dalla CO.RE.CO. con decreto prot. n. 23677/2H del 29.06.2001*);
- f) fissa la data di convocazione dei comizi per i referendum comunali e costituisce l'ufficio comunale per le elezioni;
- g) esercita funzioni delegate dallo stato o dalla regione;
- h) approva gli accordi di contrattazione decentrata;
- i) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal comune;

Article 21
Attributions

1. La junte détermine les critères et les modalités de déroulement de l'activité administrative en vue de la réalisation des objectifs et des programmes de la Commune, compte tenu des orientations politiques générales approuvées par le conseil.

2. La junte adopte tous les actes administratifs et toutes les délibérations ne relevant pas des autres organes communaux, des services décentralisés, du secrétaire communal ou des autres dirigeants et responsables des services, aux termes de la loi, des statuts et des règlements.

3. La junte exerce les attributions qui relèvent de sa compétence par le biais de délibérations où sont précisés les objectifs à atteindre, les moyens adoptés pour ce faire et les critères auxquels les autres bureaux doivent se conformer dans l'exercice des fonctions d'exécution et de gestion qui leur sont assignées par les lois de l'État et de la Région, ainsi que par les statuts.

4. En l'occurrence, dans le cadre de ses fonctions d'exécution, la junte :

- a) Fait un rapport annuel au conseil sur l'activité et les programmes qu'elle a accomplis, lors de la séance d'approbation des comptes ;
- b) Réalise les objectifs généraux et donne une impulsion à l'activité du conseil ;
- c) Joue un rôle d'impulsion et de liaison avec les autres organismes de participation ;
- d) Décide de l'octroi des subventions, subsides, aides financières et avantages économiques, quelle qu'en soit la nature (*lettre déclarée illégale par l'arrêté de la CO.RE.CO. du 29 juin 2001, réf. n° 23677/2H dans la mesure où elle ne prévoit pas de limiter la compétence de la junte quant à l'octroi d'avantages économiques, quelle qu'en soit la nature, n'étant pas du ressort du secrétaire ou des responsables de bureaux et des services, aux termes de l'art. 14 de la LR n° 18/1999*) ;
- e) Lance les procédures des marchés publics (*lettre partiellement annulée par l'arrêté de la CO.RE.CO. du 29 juin 2001, réf. n° 23677/2H*) ;
- f) Fixe la date de convocation des comices à l'occasion des référendums communaux et constitue le bureau électoral de la Commune ;
- g) Exerce les fonctions déléguées par l'État ou par la Région ;
- h) Approuve les accords pris dans le cadre de la négociation décentralisée ;
- i) Veille au bon fonctionnement des organismes, des agences et des établissements dépendant de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;

- j) in base a specifico regolamento comunale, può adottare particolari forme di tutela della produzione tipica locale agricola ed artigianale;
- k) provvede agli incarichi professionali, di consulenza e di progettazione ed alla nomina dei componenti delle commissioni di gara;
- l) approva i progetti definitivi ed esecutivi di opere pubbliche nonché i progetti dei lavori manutentivi, i programmi esecutivi, i disegni attuativi dei programmi e di tutti i provvedimenti che comportano autorizzazioni di spesa;
- m) assume le deliberazioni a contrarre nel caso di ricorso alla procedura dell'appalto-concorso;
- n) assume i provvedimenti per le varianti in corso d'opera che esulano dalla competenza del Segretario comunale o dei Responsabili di servizio;
- o) *(lettera annullata dalla CO.RE.CO. con decreto prot. n. 23677/2H del 29.06.2001)*
- p) assume ogni altro provvedimento previsto dalla L.R. 12/1996 che non sia di competenza del consiglio comunale o degli organi burocratici dell'ente;
- q) approva il verbale di chiusura per l'accertamento provvisorio del risultato contabile dell'esercizio finanziario di riferimento;
- r) esercita tutte le competenze - attribuite alla Giunta regionale nella Parte I° del reg. reg. 11.12.1996 n. 6 e successive modificazioni - per quanto attiene il comune; compete pure alla Giunta deliberare in merito alla mobilità del personale da o verso l'esterno ed in merito all'istituto del comando;
- s) assume i mutui indicati nel bilancio di previsione;
- t) può, con specifica deliberazione, autoorganizzare i propri lavori e la propria attività collegiale.

5. Nell'esercizio delle proprie competenze, per economicità di procedimento e per efficacia dell'azione amministrativa, la Giunta assume all'occorrenza anche i relativi impegni di spesa, previa acquisizione del parere di regolarità contabile e della attestazione di copertura finanziaria rilasciati dal responsabile del servizio finanziario.

6. *(comma annullato dalla CO.RE.CO. con decreto prot. n. 23677/2H del 29.06.2001)*

Art. 22
Composizione

1. La giunta è composta dal sindaco che la presiede, dal vicesindaco, che assume di diritto la carica di assessore, e

- j) Peut adopter, sur la base d'un règlement communal ad hoc, des mesures particulières de protection de la production typique locale agricole ou artisanale ;
- k) Attribue les fonctions de conseil et de conception de projets et nomme les membres du jury des marchés publics ;
- l) Approuve les projets définitifs et d'exécution des ouvrages publics, ainsi que les projets de travaux d'entretien, les programmes d'exécution, les plans d'application des programmes et de tous les actes qui comportent des autorisations de dépense ;
- m) Adopte les délibérations nécessaires à la passation des contrats relatifs aux appels d'offres avec concours ;
- n) Adopte les actes afférents aux modifications effectuées au cours de la réalisation de travaux et qui ne sont pas du ressort du secrétaire communal ou des responsables des services ;
- o) *(Lettre annulée par l'arrêté de la CO.RE.CO du 29 juin 2001, réf. n° 23677/2H)*
- p) Adopte tout autre acte visé à la LR n° 12/1996 qui n'est pas du ressort du conseil communal ou des organes bureaucratiques de la Commune ;
- q) Approuve le procès-verbal de la clôture de l'exercice financier pour la vérification provisoire des comptes y afférents ;
- r) Exerce toutes les compétences - attribuées au Gouvernement régional sur la base de la I^{re} partie du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié - relativement à la Commune ; la Junte est également compétente en matière de mise à disposition et de mobilité interne et externe du personnel ;
- s) Procède à la souscription des prêts visés au budget prévisionnel ;
- t) Peut, par délibération, organiser ses travaux et son activité collégiale.

5. La junte, dans l'exercice de ses compétences, pour des raisons d'économicité de la procédure et d'efficacité de l'action administrative, procède à l'engagement des dépenses nécessaires après l'avis comptable et l'attestation de couverture financière du responsable du service financier.

6. *(Alinéa annulé par l'arrêté de la CO.RE.CO du 29 juin 2001, réf. n° 23677/2H)*

Article 22
Composition

1. La junte est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et

da tre assessori. In caso di assenza od impedimento del sindaco presiede il vicesindaco.

2. Possono essere nominati assessori cittadini non consiglieri, purché eleggibili ed in condizione di compatibilità con la carica di consigliere nel numero massimo di un assessore. Tali assessori partecipano al consiglio senza diritto di voto, per illustrare argomenti concernenti le loro competenze, ed hanno diritto, come i consiglieri, di accedere ad informazioni e di depositare proposte, istanze ed altri atti rivolti al consiglio.

3. Il consiglio comunale, su proposta motivata del sindaco, può revocare uno o più assessori. La revoca deve essere deliberata entro trenta giorni dal deposito della proposta nella segreteria comunale.

4. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal consiglio, su proposta motivata del sindaco, oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il consiglio, su proposta del sindaco, con votazione espressa ed a maggioranza assoluta dei componenti del consiglio, entro trenta giorni dalla vacanza.

5. La nomina e la revoca devono essere immediatamente comunicate all'interessato con mezzi adeguati.

6. La nomina deve essere formalmente accettata dall'interessato.

Art. 23 Funzionamento

1. L'attività della giunta è collegiale, ferme restando le attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.

2. La giunta è convocata e presieduta dal sindaco o, in caso di suo legittimo impedimento, dal vicesindaco; in caso di impedimento di entrambi la giunta è presieduta da un assessore delegato dal sindaco.

3. Il sindaco dirige e coordina l'attività della giunta ed assicura l'unità di indirizzo politico-amministrativo e la collegiale responsabilità di decisione della medesima.

4. L'assessore che, senza giustificato motivo, non interviene a tre sedute consecutive, decade dalla carica. La decadenza è pronunciata dal consiglio comunale, su proposta del sindaco o di un terzo dei consiglieri assegnati; l'assessore è sostituito entro trenta giorni con le stesse modalità previste per la nomina della giunta.

5. Le sedute della giunta non sono pubbliche ed il voto è palese, eccetto i casi previsti dalla legge e dal regolamento.

de 3 assesseurs. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, celui-ci est remplacé par le vice-syndic.

2. Seul un assesseur peut être désigné parmi les citoyens ne faisant pas partie du conseil, sous réserve qu'ils remplissent les conditions d'éligibilité et de compatibilité requises pour exercer les fonctions de conseiller. Cet assesseur peut participer aux séances du conseil sans prendre part au vote, en vue d'illustrer des questions de sa compétence et a le droit, tout comme les conseillers, d'accéder aux informations dont la Commune dispose, de présenter des propositions, des instances ou tout autre acte à soumettre au conseil.

3. Sur la demande motivée du syndic, le conseil communal peut révoquer un ou plusieurs assesseurs. La révocation doit être décidée dans les trente jours qui suivent le dépôt de la demande au secrétariat de la Commune.

4. Le conseil procède, sur proposition du syndic, au scrutin public et à la majorité absolue de ses membres, au remplacement des conseillers démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués par ledit conseil, sur proposition motivée du syndic, ou au remplacement des conseillers ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, dans les 30 jours suivant la vacance du poste.

5. La nomination et la révocation doivent être immédiatement communiquées à l'intéressé sous la forme la plus appropriée.

6. La nomination doit être formellement acceptée par l'intéressé.

Article 23 Fonctionnement

1. La junte exerce son activité collégalement, sans préjudice des attributions, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.

2. La junte est convoquée et présidée par le syndic ou, en cas d'empêchement de celui-ci, par le vice-syndic ; en cas d'absence de ces derniers, la junte est présidée par un assesseur délégué par le syndic.

3. Le syndic dirige et coordonne l'activité de la junte ; il en assure l'unité d'orientation politique et administrative et assume la responsabilité collective des décisions de cette dernière.

4. L'assesseur qui ne se présente pas à trois séances consécutives sans raison valable fait l'objet d'une démission d'office. Celle-ci est prononcée par le conseil communal, sur proposition du syndic ou d'un tiers des conseillers, et l'assesseur est remplacé dans les trente jours qui suivent selon les mêmes modalités que celles prévues pour la nomination de la junte.

5. Les séances de la junte se déroulent à huis clos et le vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus par la loi et le règlement.

6. La giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti ed a maggioranza dei votanti.

Art. 24
Sindaco

1. Il sindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale ed è membro di diritto del consiglio e della giunta comunale.

2. Ai sensi dell'art. 27 della l.r. 54/1998 presta giuramento pronunciando, in italiano o in francese, la seguente formula «Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public.»; «Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico.».

3. Il sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.

4. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del governo.

5. Il sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.

6. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.

7. La legge disciplina, i casi di incompatibilità e di ineligibilità all'ufficio di sindaco, il suo status e le cause di cessazione dalla carica.

Art. 25
Competenze amministrative

1. Il sindaco esercita le seguenti competenze:
- rappresenta il comune ad ogni effetto di legge ed è l'organo responsabile dell'amministrazione dell'ente;
 - sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo statuto comunale o dai regolamenti;
 - presiede il consiglio e la giunta comunale;
 - sulla base degli indirizzi stabiliti dal consiglio nomina i rappresentanti del comune; dette nomine devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dal suo insediamento, ovvero entro i termini di scadenza del precedente incarico; le nomine sono comunicate al consiglio nella prima riunione successiva;

6. La junte ne délibère valablement que si la majorité de ses membres est présente et à la majorité des votants.

Article 24
Le syndic

1. Le syndic est élu par les citoyens au suffrage universel et direct, suivant les modalités fixées par la loi régionale et est membre de droit du conseil et de la junte communale.

2. Aux termes de l'art. 27 de la LR n° 54/1998, le syndic prête serment en prononçant, en italien ou en français, la formule suivante : « Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. » ; « Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico ».

3. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.

4. Dans les cas prévus par la loi, il exerce également les fonctions d'officier du Gouvernement.

5. Le syndic remplit les fonctions que lui confèrent les lois régionales.

6. Il a compétence en matière d'orientation et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.

7. La loi régionale régit les cas d'incompatibilité et d'inéligibilité avec le mandat de syndic, le statut de ce dernier, ainsi que les causes de cessation de fonctions y afférentes.

Article 25
Compétences administratives

1. Le syndic exerce les compétences suivantes :
- Il représente la Commune à tous les effets de la loi et est responsable de l'administration de cet organisme ;
 - Il supervise les fonctions relevant de l'État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et exerce les fonctions que lui confèrent les lois, les règlements ou les statuts de la Commune ;
 - Il préside le conseil communal et la junte ;
 - Sur la base des lignes directrices établies par le conseil communal, il nomme les représentants de la Commune ; il doit être procédé à ces nominations dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date d'installation du syndic ou dans les délais d'expiration des mandats précédents ; le conseil est informé des dites nominations lors de la séance suivante ;

- e) rilascia autorizzazioni commerciali, di pubblico esercizio, di polizia amministrativa nonché le concessioni edilizie;
- f) provvede, nell'ambito della disciplina regionale e sulla base degli indirizzi espressi dal consiglio, nonché valutate eventuali istanze presentate dai cittadini ai sensi dell'art. 50, a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti;
- g) provvede, nell'ambito della disciplina regionale, sulla base degli indirizzi espressi dal consiglio e d'intesa con i responsabili competenti delle amministrazioni interessate, a coordinare e riorganizzare gli orari di apertura al pubblico degli uffici pubblici, al fine di armonizzare l'espletamento dei servizi alle esigenze complessive e generali degli utenti;
- h) qualora il consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al consiglio nella prima adunanza successiva;
- i) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del comune; nell'esercizio di questa competenza il sindaco assume anche il relativo impegno di spesa previa acquisizione del parere di regolarità contabile e della attestazione di copertura finanziaria rilasciati dal responsabile del servizio finanziario;
- j) coordina l'attività dei singoli assessori;
- k) può sospendere l'adozione di specifici atti concernenti l'attività amministrativa dei singoli assessori all'uopo delegati, o con provvedimento motivato, può annullare, per vizi di legittimità, gli atti adottati dagli assessori;
- l) nomina e revoca il segretario comunale con le modalità previste dalla legge regionale;
- m) sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi ed impartisce direttive al segretario comunale in ordine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sull'intera gestione amministrativa di tutti gli uffici e servizi;
- n) nomina e revoca i responsabili degli uffici e dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali e quelli di collaborazione esterna, ai sensi dell'art. 26 della l.r. 54/1998;
- o) può delegare propri poteri ed attribuzioni agli assessori ed ai funzionari nei limiti previsti dalla legge;
- p) promuove ed assume iniziative per concludere accordi
- e) Il délivre les licences commerciales, les autorisations en matière de police administrative ainsi que les permis de construire ;
- f) Il pourvoit, dans le cadre de la réglementation régionale et sur la base des orientations du conseil communal ainsi que des instances éventuelles présentées par les citoyens au sens de l'article 50 des présents statuts, à la coordination et à la réorganisation des horaires d'ouverture des commerces, des établissements publics et des services publics, afin qu'ils soient conformes aux exigences générales des usagers ;
- g) Il pourvoit, dans le cadre de la réglementation régionale, sur la base des orientations du conseil communal et de concert avec les responsables compétents des administrations intéressées, à la coordination et à la réorganisation des horaires d'ouverture des bureaux publics, afin qu'ils soient conformes aux exigences générales des usagers ;
- h) Si le conseil ne délibère pas les nominations de son ressort dans les soixante jours à compter de l'inscription de celles-ci à l'ordre du jour, c'est le syndic qui y pourvoit, après consultation des chefs de groupe du conseil et dans les quinze jours qui suivent l'expiration dudit délai, par acte qu'il transmet au conseil lors de la séance suivante ;
- i) Il exerce, tant en demande qu'en défense, toutes actions judiciaires pour le compte et dans l'intérêt de la Commune ; le syndic, dans l'exercice de cette compétence, procède à l'engagement des dépenses nécessaires après l'avis de régularité comptable et l'attestation de couverture financière du responsable du service financier ;
- j) Il coordonne l'activité des assesseurs ;
- k) Il peut suspendre l'adoption d'actes spécifiques relatifs à l'activité administrative pris par les assesseurs dans l'exercice de leurs fonctions et, par acte motivé, il peut annuler, pour vice de légitimité, les actes adoptés par les assesseurs.
- l) Il nomme et révoque le secrétaire communal suivant les modalités prévues par la loi régionale ;
- m) Il veille au bon fonctionnement des services et des bureaux et donne les directives au secrétaire communal quant à la ligne à suivre en matière de gestion administrative et de contrôle desdits services et bureaux ;
- n) Il nomme et révoque les responsables des bureaux et des services ; il confie et définit les fonctions de dirigeant et de collaborateur extérieur, aux termes de l'art. 26 de la LR n° 54/1998 ;
- o) Il peut déléguer ses pouvoirs et ses attributions aux assesseurs ainsi qu'aux fonctionnaires dans les limites prévues par la loi ;
- p) Il encourage et assume les initiatives visant à conclure

- di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la giunta;
- q) può definire accordi con i soggetti interessati al fine di determinare il contenuto discrezionale di atti o provvedimenti;
 - r) convoca i comizi per i referendum previsti nello statuto;
 - s) adotta ordinanze ordinarie finalizzate all'attuazione di leggi o regolamenti; emana altresì ordinanze contingibili ed urgenti ai sensi dell'art. 28 l.r. 07.12.1998 n. 54 (*lettera parzialmente annullata dalla CO.RE.CO. con decreto prot. n. 23677/2H del 29.06.2001*);
 - t) emette provvedimenti in materia di occupazione di urgenza e di espropri;
 - u) propone al consiglio la revoca di assessori o la loro sostituzione in caso di dimissioni o di cessazione dall'ufficio per altra causa;
 - v) partecipa al consiglio permanente degli enti locali e del C.E.L.V.A..

2. Le attribuzioni del sindaco, quale ufficiale del governo, nei servizi di competenza statale, sono stabilite da leggi dello stato.

3. I provvedimenti adottati dal sindaco sono denominati decreti od ordinanze.

Art. 26 Competenze di vigilanza

1. Il sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:
- a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;
 - b) promuove direttamente, od avvalendosi del segretario comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del comune;
 - c) compie atti conservativi dei diritti del comune;
 - d) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le associazioni dei comuni di cui l'ente fa parte, le istituzioni e le società per azioni appartenenti all'ente tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il consiglio comunale;
 - e) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società appartenenti al comune svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal consiglio ed in coerenza con gli in-

- des accords de programme avec tous les acteurs publics, la junte entendue ;
- q) Il peut passer des accords avec les sujets intéressés afin de définir la partie discrétionnaire des actes ;
 - r) Il convoque les comices pour les référendums prévus par les statuts ;
 - s) Il adopte les actes ordinaires en application des lois et des règlements ; il promulgue par ailleurs les actes ad hoc et urgents, aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 (*lettre partiellement annulée par l'arrêté de la CO.RE.CO du 29 juin 2001, réf. n° 23677/2H*) ;
 - t) Il édicte les actes relatifs à l'occupation d'urgence et aux expropriations ;
 - u) Il propose au conseil la révocation des assesseurs ou le remplacement de ceux-ci en cas de démission ou de cessation de fonctions pour d'autres raisons ;
 - v) Il participe au conseil permanent des collectivités locales et du C.E.L.V.A..

2. Les fonctions que le syndic est appelé à exercer, en sa qualité d'officier du Gouvernement, dans le cadre des services à compétence nationale, sont fixées par les lois de l'État.

3. Les actes adoptés par le syndic s'appellent arrêtés ou ordonnances.

Article 26 Compétences en matière de contrôle

1. Le syndic, dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle :
- a) Demande à tous les bureaux et services les actes et informations nécessaires, même à caractère confidentiel ;
 - b) Procède directement ou par le biais du secrétaire communal aux enquêtes ou vérifications administratives qui s'imposent sur toute l'activité de la Commune ;
 - c) Prend des mesures conservatoires pour défendre les droits de la Commune ;
 - d) Peut demander tous actes, documents et informations aux agences spéciales, associations des Communes dont la Commune fait partie, organismes et sociétés par actions dépendant de la Commune, par le biais de représentants légaux de celles-ci, et en informe le conseil communal ;
 - e) Prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, les agences spéciales, les organismes et les sociétés appartenant à la Commune remplissent leurs fonctions suivant les objectifs fixés par le conseil

dirizzi attuativi espressi dalla giunta.

Art. 27
Ordinanze

1. Il sindaco emana ordinanze nel rispetto della costituzione, dello statuto, delle leggi e dei principi generali dell'ordinamento giuridico.

2. Le ordinanze normative devono essere pubblicate per quindici giorni consecutivi all'albo pretorio. In tale periodo sono sottoposte ad altre forme di pubblicità idonee a garantirne la conoscenza e devono essere accessibili a chiunque intenda consultarle.

3. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve essere loro notificata.

4. In caso di assenza od impedimento del sindaco e del vicesindaco le ordinanze sono emanate dal delegato del primo ai sensi dello statuto.

Art. 28
Vicesindaco

1. Il vicesindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale, ed è di diritto membro del consiglio e della giunta comunale.

2. Quando assume le sue funzioni, all'atto della proclamazione degli eletti, presta giuramento, avanti al consiglio, nella seduta di insediamento, con la stessa formula prevista nell'art. 24 comma 2.

3. Nel caso di assenza od impedimento del sindaco il vicesindaco assume tutte le funzioni attribuite al medesimo dalla legge e dal presente statuto.

4. Il sindaco può delegare, in via temporanea o permanente, funzioni proprie al vicesindaco.

Art. 29
Dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza
o sospensione del sindaco o del vicesindaco.

1. Nel caso di dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza o sospensione del sindaco o del vicesindaco si applica la legge regionale.

Art. 30
Delegati del sindaco

1. Il sindaco può delegare, con suo provvedimento, ad ogni assessore funzioni ordinate organicamente per materia e con poteri di firma degli atti relativi alle funzioni istruttorie ed esecutive loro delegate; la delega diviene efficace con l'accettazione da parte dell'interessato.

communal et en harmonie avec les orientations de la junte.

Article 27
Ordonnances

1. Le syndic promulgue ses ordonnances dans le respect de la Constitution, des statuts, des lois et des principes généraux de l'organisation juridique.

2. Les ordonnances normatives doivent être publiées pendant 15 jours consécutifs au tableau d'affichage de la Commune. Pendant cette période elles font l'objet d'autres formes de publicité propres à informer les citoyens et sont à la disposition de tous ceux qui souhaitent les consulter.

3. Une ordonnance qui s'adresse à des personnes déterminées doit être notifiée à ces dernières.

4. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les ordonnances sont promulguées par le délégué de ces derniers, aux termes des présents statuts.

Article 28
Le vice-syndic

1. Le vice-syndic est élu par les citoyens au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par loi régionale et il est membre de droit du conseil communal et de la junte.

2. Le vice-syndic, lors de son entrée en fonctions au moment de la proclamation des élus et de l'installation du conseil, prête serment devant ce dernier, suivant la formule prévue au deuxième alinéa de l'article 24 ci-dessus.

3. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, celui-ci est remplacé par le vice-syndic qui assume toutes les fonctions attribuées au syndic par la loi et les présents statuts.

4. Le syndic peut déléguer, à titre temporaire ou permanent, certaines de ses fonctions au vice-syndic.

Article 29
Démission, empêchement, cessation de fonctions,
démission d'office ou suspension du syndic
ou du vice-syndic

1. En cas de démission, empêchement, cessation de fonctions, démission d'office ou suspension du syndic ou du vice-syndic, il est fait application de la loi régionale.

Article 30
Délégués du syndic

1. Les assesseurs peuvent être chargés des fonctions attribuées par les statuts au syndic, par acte de ce dernier, qui leur donne délégation à l'effet de signer les actes relatifs aux missions d'instruction et d'exécution leur incombant. La délégation prend effet à compter de son acceptation par l'intéressé.

2. Con il conferimento della delega di cui al comma precedente sono attribuiti agli assessori poteri di indirizzo e controllo nelle materie delegate.

3. Il sindaco può modificare o revocare l'attribuzione dei compiti e delle funzioni di ogni assessore nei casi in cui lo ritenga opportuno; la revoca o la modifica hanno efficacia con la notifica all'interessato.

4. Le deleghe, la revoca delle stesse e le eventuali modifiche di cui al presente articolo, redatte per iscritto, vanno comunicate al consiglio nella prima riunione successiva all'adozione del provvedimento.

TITOLO III UFFICI DEL COMUNE

Art. 31 Segretario comunale

1. Il segretario comunale, facente parte del comparto unico del pubblico impiego, ai sensi delle norme regionali e del contratto di lavoro, assicura la direzione tecnico-amministrativa degli uffici e dei servizi.

2. Al segretario comunale sono affidate attribuzioni di carattere gestionale, consultivo, di sovrintendenza e coordinamento, di legalità e di garanzia, secondo le disposizioni di legge e dello statuto.

3. Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con poteri di iniziativa ed autonomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato. Tali risultati sono sottoposti a verifica del sindaco che ne riferisce alla giunta.

4. I regolamenti, nel rispetto delle norme di legge e del presente statuto, disciplinano ulteriori funzioni del segretario comunale.

Art. 32 Competenze gestionali del segretario e dei responsabili di servizi

1. Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'ente è affidata al segretario comunale ed ai responsabili dei servizi, che l'esercitano in base agli indirizzi del consiglio ed in attuazione delle determinazioni della giunta nonché delle direttive del sindaco, con l'osservanza dei principi dettati dal presente statuto.

2. Al segretario comunale ed ai responsabili di servizi competono tutti i compiti gestionali, compresa l'adozione degli atti con rilevanza esterna ed in particolare:

a) predisposizione di programmi di attuazione e relazioni, sulla base delle direttive ricevute dagli organi elettivi;

2. En vertu de la délégation visée à l'alinéa précédent, les assesseurs sont chargés des missions d'orientation et de contrôle sur les matières qui leur ont été déléguées.

3. Le syndic peut modifier ou révoquer l'attribution des fonctions des différents assesseurs, s'il l'estime opportun ; la révocation ou la modification prennent effet à compter de leur notification à l'intéressé.

4. Les délégations ou les modifications et révocations éventuelles y afférentes, rédigées par écrit, doivent être communiquées au conseil lors de la séance qui suit leur adoption.

TITRE III BUREAUX DE LA COMMUNE

Article 31 Le secrétaire communal

1. Le secrétaire communal, qui relève du statut unique de la fonction publique, aux termes des dispositions régionales et du contrat de travail, assure la direction technique et administrative des bureaux et des services.

2. Le secrétaire communal est investi des fonctions de gestion, de consultation, de supervision et de coordination, de légalité et de garantie, suivant les dispositions de la loi et des statuts.

3. Aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune, le secrétaire communal est doté, dans l'exercice de ses fonctions, d'un pouvoir d'initiative et d'autonomie quant aux moyens à mettre en œuvre, et il est responsable des résultats obtenus. Ces derniers sont soumis au contrôle du syndic qui en informe la junte.

4. Les règlements définissent les autres fonctions du secrétaire communal, dans le respect des dispositions de loi et des présents statuts.

Article 32 Compétences de gestion du secrétaire et des responsables des services

1. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire communal et aux responsables des services, qui l'exercent sur la base de l'orientation du conseil et en application des décisions de la junte ainsi que des directives du syndic, en vertu des dispositions des présents statuts.

2. Le secrétaire communal, les autres dirigeants et les responsables des services sont investis de toutes les fonctions de gestion – y compris l'adoption d'actes qui engagent l'administration envers l'extérieur – relatives aux domaines suivants :

a) Mise au point des programmes d'application et des rapports, sur la base des directives imparties par les organes électifs ;

- b) ordinazione forniture, servizi e lavori nei limiti del regolamento e sulla base dei criteri adottati dalla giunta;
- c) liquidazione di spese regolarmente autorizzate ed impegnate;
- d) responsabilità delle procedure di appalto, compresa l'adozione dei provvedimenti di aggiudicazione;
- e) responsabilità delle procedure di concorso, fatte salve le competenze attribuite alla giunta comunale dall'art. 21 comma 4 lettera r), atti di amministrazione e di gestione del personale;
- f) atti di approvazione degli stati di avanzamento, degli stati finali e dei certificati di regolare esecuzione e dei collaudi degli appalti di lavori od opere pubbliche;
- g) atti di approvazione dei ruoli dei tributi, dei canoni e delle entrate ordinarie;
- h) attestazioni, certificazioni, comunicazioni, diffide, verbali, autenticazioni, legalizzazione ed ogni altro atto costituente manifestazione di giudizio o di conoscenza;
- i) atti di gestione finanziaria in genere compresi gli impegni di spesa, fatte salve le competenze attribuite dallo statuto al consiglio, alla giunta ed al sindaco;
- j) presidenza delle commissioni di gara;
- k) verifica della fase istruttoria dei procedimenti ed emanazione di atti e provvedimenti anche a rilevanza esterna, esecutivi delle deliberazioni;
- l) verifica dell'efficacia, dell'efficienza e dell'economicità dell'attività degli uffici e del personale a cui sono preposti.

Art. 33

Competenze consultive

1. Il segretario comunale ed i responsabili di servizi, partecipano, se richiesti, a commissioni di studio e di lavoro anche esterne.

2. Formulano pareri ed esprimono valutazioni di natura tecnica e giuridica al consiglio, alla giunta, al sindaco, ai consiglieri ed agli assessori.

3. Il segretario comunale esprime parere di legittimità sulle proposte di deliberazione e questioni sollevate nel corso delle sedute degli organi collegiali comunali, se prescritto dalla legge.

Art. 34

Competenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento

1. Il segretario comunale esercita funzioni di impulso,

- b) Commandes de biens, services et travaux dans les limites du règlement et sur la base des critères adoptés par la junte ;
- c) Liquidation des dépenses dûment autorisées et engagées ;
- d) Responsabilités quant aux procédures des marchés publics y compris l'adoption d'actes d'adjudication des marchés ;
- e) Responsabilités quant aux procédures des concours, sans préjudice des compétences attribuées à la junte communale par la lettre r) du 4^e alinéa de l'art. 21 des présents statuts, et actes relatifs à l'administration et à la gestion des ressources humaines ;
- f) Actes d'approbation des états d'avancement des travaux ainsi que des certificats d'exécution et des réception des travaux ;
- g) Actes relatifs à l'approbation des rôles d'impôts, des redevances et des recettes ordinaires ;
- h) Attestations, certifications, communications, sommations, procès-verbaux, authentications, légalisations et tout autre acte portant évaluation ou attestation de connaissance ;
- i) Actes de gestion financière y compris, en général, les engagements de dépenses, sans préjudice des compétences attribuées par les statuts au conseil, à la junte et au syndic ;
- j) Présidence des jurys d'appel d'offres ;
- k) Vérification de l'instruction des procédures et promulgation d'actes qui engagent l'administration envers l'extérieur, en application des délibérations ;
- l) Contrôle de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité des activités des bureaux et des personnels.

Article 33

Fonctions consultatives

1. Le secrétaire communal et les responsables des services peuvent participer à des commissions d'étude et de travail, même à l'extérieur du conseil.

2. Ils donnent leur avis technique et juridique au conseil, à la junte, au syndic, aux conseillers et aux assesseurs.

3. Le secrétaire communal exprime un avis portant sur la légalité des propositions de délibérations et des questions soulevées au cours des séances des organes collégiaux de la Commune, si ledit avis est requis par la loi.

Article 34

Fonctions de supervision, gestion et coordination

1. Le secrétaire communal exerce des fonctions d'im-

coordinamento, direzione e controllo nei confronti degli uffici e del personale.

2. Adotta provvedimenti di mobilità interna con l'osservanza delle modalità previste dagli accordi in materia e dal regolamento degli uffici e dei servizi.

Art. 35
Competenze di legalità e garanzia

1. Il segretario comunale partecipa alle sedute degli organi collegiali, delle commissioni e degli altri organismi e ne cura la verbalizzazione, con facoltà di delega entro i limiti previsti dal regolamento.

2. Riceve dai consiglieri le richieste di trasmissione delle deliberazioni di giunta da assoggettare al controllo del competente organo regionale.

3. Cura la trasmissione delle deliberazioni all'organo regionale di controllo ed attesta l'esecutività degli atti del comune.

Art. 36
Organizzazione degli uffici e del personale

1. L'amministrazione del comune è attuata tramite un'attività per obiettivi e si uniforma ai seguenti principi:

- a) distinzione fra funzioni di direzione politica e di direzione gestionale;
- b) organizzazione del lavoro per progetti-obiettivo e per programmi;
- c) analisi ed individuazione della produttività dei carichi funzionali di lavoro e del grado di efficienza e di efficacia dell'attività svolta da ciascun dipendente;
- d) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
- e) massima flessibilità delle strutture e del personale.

2. Il comune provvede alla determinazione delle proprie dotazioni organiche nonché all'organizzazione e gestione del personale nell'ambito della propria autonomia normativa ed organizzativa, nel rispetto delle leggi regionali, del presente statuto e dei contratti di lavoro, con i soli limiti derivanti dalle proprie capacità di bilancio e dalle esigenze di esercizio delle proprie funzioni, dei propri servizi e dei propri compiti.

3. Il comune disciplina con apposito regolamento l'ordinamento degli uffici e dei servizi, con l'osservanza dei principi stabiliti dal comma 1, in base a criteri di autonomia, flessibilità, funzionalità, efficienza, efficacia ed economicità di gestione e secondo principi di professionalità e responsabilità.

4. La giunta, entro trenta giorni dall'approvazione del

pulsione, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard de l'activité des bureaux et des personnels.

2. Il adopte les actes de mobilité interne dans le respect des modalités prévues par les accords en la matière et par le règlement des bureaux et des services.

Article 35
Fonctions en matière de légalité et de garantie

1. Le secrétaire communal participe aux séances des organes collégiaux, des commissions et des autres organismes, rédige les procès-verbaux y afférents et a la faculté de déléguer des fonctions dans les limites prévues par le règlement.

2. Le secrétaire communal reçoit des conseillers les demandes de transmission des délibérations de la giunta à l'organe régional de contrôle compétent en la matière.

3. Le secrétaire communal transmet lesdites délibérations à l'organe régional de contrôle et atteste l'entrée en vigueur des actes de la Commune.

Article 36
Organisation des bureaux et du personnel

1. Pour la réalisation de son activité de programmation, la Commune s'inspire des principes suivants :

- a) Distinction entre direction politique et gestion administrative ;
- b) Organisation du travail par programmes, projets et objectifs ;
- c) Analyse et définition du taux de productivité des quantités de travail ainsi que du degré d'efficacité et d'efficacités de l'activité de chaque employé ;
- d) Attribution des responsabilités dans le cadre de l'autonomie de décision des personnels ;
- e) Flexibilité maximale des structures et des personnels.

2. La Commune pourvoit à la définition de ses dotations en ressources humaines ainsi qu'à l'organisation et à la gestion des personnels dans le cadre de son autonomie normative et organisationnelle, conformément aux lois régionales, aux présents statuts et aux contrats de travail et dans les limites des ressources budgétaires disponibles et des exigences liées à ses fonctions, à ses services et à ses missions.

3. La Commune définit par règlement l'organisation des bureaux et des services, conformément aux principes énoncés au 1^{er} alinéa ci-dessus et sur la base des critères d'autonomie, de flexibilité, de bon fonctionnement, d'efficacité, d'efficacités et d'économicité et suivant les principes du professionnalisme et de la responsabilité.

4. Dans les trente jours qui suivent l'approbation du

bilancio, procede all'assegnazione di specifiche quote di bilancio a ciascun responsabile di uffici e servizi, cui compete il potere di spesa su dette quote.

5. Con regolamento degli uffici e dei servizi vengono stabiliti i criteri nonché le modalità di conferimento e di revoca degli incarichi dei responsabili degli uffici e dei servizi, secondo i principi stabiliti dalle leggi regionali.

Art. 37
Struttura degli uffici

1. L'organizzazione strutturale, diretta a conseguire i fini istituzionali del comune secondo il regolamento, è articolata in uffici o servizi anche appartenenti ad aree diverse e collegati funzionalmente per conseguire gli obiettivi assegnati con la massima efficienza, efficacia ed economicità.

Art. 38
Personale

1. Il comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.

Art. 39
Albo pretorio

1. Il sindaco individua nel civico palazzo o nelle sue immediate adiacenze, un apposito spazio da destinare ad albo pretorio per la pubblicazione delle deliberazioni, delle determinazioni, dei decreti, delle ordinanze normative, degli avvisi e degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo statuto ed i regolamenti.

2. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integrità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti esposti.

3. Il messo comunale, all'uopo incaricato dal segretario comunale, cura l'affissione degli atti all'albo pretorio e in tutti gli spazi previsti e ne certifica l'avvenuta pubblicazione di cui è responsabile.

TITOLO IV
SERVIZI

Art. 40
Forme di gestione

1. Il comune assicura l'erogazione dei servizi anche in forma associata ai sensi della legge regionale.

2. La scelta della forma di gestione per ciascun servizio è effettuata, previa comparazione tra le diverse forme previste dalla legge, sulla base della valutazione delle istanze, richieste o proposte presentate dagli utenti.

3. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate ido-

budget, la junte procède à l'affectation spéciale de crédits de gestion aux responsables des bureaux et des services compétents.

5. Un règlement des bureaux et des services définit les critères d'attribution et de révocation des fonctions de dirigeant et de responsable des bureaux et des services, suivant les principes fixés par les lois régionales.

Article 37
Structure des bureaux

1. La Commune, dont la structure organisationnelle s'articule en bureaux et services appartenant à des domaines différents mais reliés entre eux, s'emploie à la réalisation des objectifs institutionnels qu'elle s'est fixés dans le respect du règlement et des principes de l'efficience, de l'efficacité et de l'économicité.

Article 38
Personnel

1. La Commune pourvoit à l'amélioration de la productivité des employés par une utilisation rationnelle des structures ; à la formation, à la qualification professionnelle et à la responsabilisation du personnel.

Article 39
Tableau d'affichage

1. Le syndic décide d'un lieu d'affichage à la maison communale, où seront publiés délibérations, décisions, arrêtés, ordonnances, avis et actes qui doivent être portés à la connaissance du public conformément aux lois, aux statuts et aux règlements.

2. La publication desdits actes doit être accessible à tous, intégrale, compréhensible et facile à lire.

3. L'huissier municipal est chargé par le secrétaire communal de veiller à l'affichage des actes au tableau de la Commune dans les espaces prévus à cet effet et atteste la publication desdits actes, dont il est responsable.

TITRE IV
SERVICES

Article 40
Modes de gestion

1. La Commune assure la fourniture de services, même de concert avec d'autres collectivités locales, aux termes de la loi régionale.

2. Le choix du mode de gestion des services s'effectue, après comparaison des différents modes prévus par la loi, sur la base d'une évaluation des requêtes et des propositions présentées par les usagers.

3. L'organisation des services prévoit des modes adé-

nee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti.

TITOLO V ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

Art. 41 Principi

1. L'ordinamento finanziario e contabile del comune è disciplinato dalla normativa regionale e dal regolamento di contabilità.

2. Gli organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze concernenti tributi comunali, a garanzia dei diritti dei soggetti obbligati, adeguano i propri atti ed i propri comportamenti ai principi fissati dalla l. 27.07.2000 n. 212, in tema di «Disposizioni in materia di statuto dei diritti del contribuente»;

3. Per quanto compatibili i principi indicati al comma 2. debbono essere osservati dagli Organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze, anche per le entrate patrimoniali del Comune.

TITOLO VI ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE E FORME ASSOCIATIVE

Art. 42 Cooperazione

1. L'attività del comune diretta a conseguire uno o più obiettivi d'interesse comune con altri enti locali può organizzarsi avvalendosi degli istituti previsti dalla legge attraverso accordi ed intese di cooperazione.

2. Gli strumenti della cooperazione sono le convenzioni, le associazioni di comuni e gli accordi di programma.

Art. 43 Comunità montane

1. Il consiglio comunale, con deliberazione assunta a maggioranza assoluta dei componenti del consiglio, può delegare alla comunità montana l'esercizio delle funzioni del comune che riguardano ambiti locali da esercitarsi in modo associato, in relazione alla migliore esecuzione dei compiti e delle funzioni, sotto il profilo dell'efficienza, dell'efficacia, dell'economicità e dell'aderenza alle specifiche condizioni socio-territoriali.

2. Il comune si riserva poteri di indirizzo, di impulso, di vigilanza e di controllo, disciplinati dalle convenzioni previste dall'art. 86 l.r. 27.12.1989 n. 54, sulle materie delegate.

3. Il sindaco o, su delega espressa, il vicesindaco, fanno parte del consiglio della comunità montana, unitamente a

quats d'information, de participation et de défense des citoyens.

TITRE V ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Article 41 Principes

1. L'organisation financière et comptable de la Commune est réglementée par la législation régionale et par le règlement de comptabilité.

2. Dans le cadre de leurs compétences respectives sur les impôts communaux, les organes institutionnels ou bureaucratiques de la Commune édictent leurs actes sur la base des principes fixés par la loi n° 212 du 27 juillet 2000 portant dispositions en matière de droits des contribuables, dans l'intérêt des assujettis.

3. Les organes institutionnels ou bureaucratiques de la Commune doivent par ailleurs appliquer aux recettes patrimoniales, chacun en ce qui le concerne, les principes indiqués au 2^e alinéa ci-dessus.

TITRE VI ORGANISATION TERRITORIALE ET FORMES D'ASSOCIATION

Article 42 Coopération

1. Dans le but de réaliser un ou plusieurs objectifs communs à d'autres collectivités locales, la Commune peut conclure des accords de coopération et des ententes avec les organismes prévus par la loi.

2. Les instruments de cette coopération sont également les conventions, les associations de Communes et les accords de programme.

Article 43 Communautés de montagne

1. Par délibération acquise à la majorité absolue de ses membres, le conseil communal peut déléguer à la communauté de montagne les fonctions que la Commune exerce à l'échelon local et ce, aux fins d'une gestion supracommunale, pour l'optimisation de l'activité administrative du point de vue de l'efficience, de l'efficacité et de l'économicité et compte tenu des exigences sociales et territoriales locales.

2. La Commune se réserve les pouvoirs d'orientation, d'impulsion, de surveillance et de contrôle, régis par les conventions prévues à l'article 86 de la loi régionale n° 54 du 27 décembre 1989, quant aux fonctions qu'elle délègue.

3. Font partie du conseil de la communauté de montagne le syndic ou, sur délégation de celui-ci, le vice-syndic, ainsi

due rappresentanti, nominati rispettivamente dalla maggioranza e dalla minoranza del consiglio.

4. Le nomine di cui al comma 3 devono avvenire entro quarantacinque giorni dalla proclamazione degli eletti.

5. Ai sensi della l.r. 07.12.1998 n. 54 il consiglio comunale delibera l'esercizio in forma associata, attraverso la comunità montana, delle singole funzioni comunali che non raggiungano le soglie ed i parametri minimi individuati per la gestione a livello comunale.

6. I rapporti finanziari ed organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali sono regolate da convenzioni, che stabiliscono anche le modalità del trasferimento del personale, tra il comune e la comunità montana.

7. Nel caso di esercizio associato delle funzioni comunali attraverso la comunità montana, il comune trasferisce a questa le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio di tali funzioni.

Art. 44 Consorterie

1. Il comune adotta intese con le consorzierie esistenti sul suo territorio per tutelare la proprietà collettiva e favorirne il migliore impiego nell'interesse della comunità locale.

2. Qualora le consorzierie storicamente riconosciute non siano attive oppure, per il ridotto numero dei consortisti, per scarsa consistenza economica o per altre ragioni, non siano più in grado di assicurare una propria autonoma gestione sono amministrate dal comune nel cui territorio sono situati i beni consortili o la maggior parte dei beni stessi ai sensi dell'art. 12 l.r. 05.04.1973 n. 14.

3. In tale caso la giunta comunale provvede all'amministrazione della consorzeria mediante proprie deliberazioni mentre il sindaco ha competenza esecutiva, adotta gli atti conservativi od urgenti ed ha poteri di rappresentanza processuale e sostanziale. Sono riservati alla competenza del consiglio i seguenti atti:

- a. il parere sullo statuto delle consorzierie (art. 7 l.r. 14/1973);
- b. per le consorzierie amministrate, la cessione dei beni immobili consortili di cui all'art. 3 comma 2 della l.r. 14/1973, previo parere favorevole dei tre quarti dei consortisti.

4. La giunta comunale esprime i pareri previsti dall'art. 1 della l.r. 05.04.1973 n. 14.

5. I pareri previsti dal comma 4 devono essere pronunciati dalla giunta comunale entro venti giorni dalla richiesta.

que deux représentants du conseil communal (l'un de la majorité, l'autre de l'opposition).

4. Les nominations visées au 3^e alinéa ci-dessus doivent avoir lieu dans les 45 jours qui suivent la proclamation des élus.

5. Conformément à la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, le conseil communal délibère que les fonctions communales dont l'ampleur n'atteint pas le seuil fixé sont exercées par la communauté de montagne de manière concertée.

6. Les rapports financiers et organisationnels liés à l'exercice concerté des fonctions communales sont régis par des conventions entre collectivités locales qui fixent, le cas échéant, les modalités de transfert des personnels.

7. En cas d'exercice concerté des fonctions communales par la communauté de montagne, la Commune pourvoit au transfert à cette dernière des fonds nécessaires à l'accomplissement de ces fonctions.

Article 44 Consorteries

1. La Commune peut conclure des ententes avec les consorzieries disséminées sur son territoire, en vue de défendre la propriété collective et d'en améliorer l'utilisation dans l'intérêt de la communauté locale.

2. Dans le cas où une consorzeria historiquement reconnue ne serait pas active ou bien ne serait plus à même d'assurer une gestion autonome, en raison du nombre réduit de ses membres ou de sa faible importance du point de vue économique, elle est administrée par la Commune sur le territoire de laquelle se situent la totalité ou la plus grande partie des biens de la consorzeria, aux termes de l'art. 12 de la L.R. n° 14 du 5 avril 1973.

3. Dans ce cas la junte communale pourvoit, par délibération, à l'administration de la consorzeria, alors que le syndic dispose d'un pouvoir d'exécution ; il adopte les actes conservatoires ou urgents et a des pouvoirs de représentation en justice et de négociation. Les actes indiqués ci-après sont du ressort du conseil :

- a. L'avis sur les statuts des consorzieries (art. 7 de la LR n° 14/1973) ;
- b. Pour les consorzieries administrées par la Commune, la cession des biens immeubles consortiaux visés au 2^e alinéa de l'article 3 de la LR n° 14/1973, sur avis favorable des trois quarts des membres de la consorzeria.

4. La junte communale exprime les avis prévus au premier article de la L.R. n° 14 du 5 avril 1973.

5. La junte communale doit exprimer les avis prévus à l'alinéa précédent dans les vingt jours suivant la présentation de la demande.

6. Il consiglio comunale può costituire un'apposita commissione per verificare l'esistenza, la natura e l'estensione dei demani collettivi, usi civici e terreni consortili siti nel comune; fatte salve le funzioni amministrative attribuite dalla legge alla Regione e fatte salve le competenze giurisdizionali del commissario per gli usi civici.

7. La commissione, nell'esercizio delle sue funzioni, può consultare i documenti d'archivio del comune ed estrarne copie; può inoltre, tramite il comune o direttamente, richiedere l'accesso ad altri archivi pubblici.

TITOLO VII PARTECIPAZIONE POPOLARE

Art. 45 Partecipazione popolare

1. Il comune valorizza, privilegia e favorisce la libera partecipazione popolare all'attività dell'ente; garantisce e promuove forme associative, al fine di assicurarne il buon andamento, la democraticità, l'imparzialità e la trasparenza, incentivandone l'accesso alle strutture ed ai servizi dell'ente.

2. Il comune prevede forme dirette e semplificate di tutela degli interessi, che favoriscano l'intervento dei cittadini nei procedimenti amministrativi, anche in chiave preventiva, mediante regolamenti.

3. L'amministrazione può prevedere forme di consultazione per acquisire il parere della comunità locale, di specifici settori della popolazione di organismi di partecipazione e di soggetti economici su particolari problemi.

4. Nei procedimenti relativi all'adozione di atti fondamentali del comune possono essere adottate idonee forme di consultazione ed informazione nei limiti e con le modalità previste da leggi o regolamenti.

5. Il comune assicura i medesimi diritti, facoltà e poteri ai residenti non cittadini appartenenti all'Unione Europea.

6. L'ente favorisce altresì i rapporti e la partecipazione all'amministrazione di tutte le persone residenti o dimoranti sul territorio comunale.

Art. 46 Assemblee consultive

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori nel comune con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati.

2. In ogni caso le assemblee generali possono essere convocate dal sindaco, su proposta di un terzo dei consi-

6. Le conseil communal peut créer une commission spéciale ayant pour but d'évaluer l'existence, la nature et l'étendue des domaines collectifs, des usages ruraux et des terrains consortiaux sis sur le territoire de la Commune, sans préjudice des fonctions administratives attribuées par la loi à la Région et des compétences juridictionnelles du commissaire pour les droits d'usage.

7. La commission, dans l'exercice de ses fonctions, peut consulter des documents d'archives de la Commune et en obtenir des copies ; elle peut également demander d'avoir accès, directement ou par le biais de la Commune, à d'autres archives publiques.

TITRE VII PARTICIPATION POPULAIRE

Article 45 Participation populaire

1. La Commune valorise, privilégie et encourage la libre participation des citoyens à son activité ; elle soutient la création de différentes formes d'associations, en assure le bon déroulement, le caractère démocratique, l'impartialité et la transparence et en facilite l'accès à ses structures et à ses services.

2. Afin de défendre les intérêts des citoyens, la Commune établit par règlement des formes simplifiées de participation des citoyens à l'activité administrative, de consultation et d'information de ces derniers.

3. L'administration peut recourir à des formes de consultation de la communauté locale, de certaines catégories de la population, d'organismes de participation ou d'acteurs économiques pour connaître leur avis sur des questions particulières.

4. En vue de l'adoption d'actes fondamentaux de la Commune, des formes adéquates de consultation et d'information sont adoptées dans les limites et suivant les modalités prévues par les lois et les règlements.

5. La Commune assure les mêmes droits, facultés et pouvoirs aux résidents non ressortissants de l'Union européenne.

6. Elle encourage également la participation à l'activité administrative de toutes les personnes résidentes ou domiciliées dans la Commune.

Article 46 Assemblées consultatives

1. Peuvent être convoquées dans la Commune des assemblées générales d'électeurs, avec fonctions de consultation et de proposition, auxquelles participent les organes de la Commune ou leurs délégués.

2. Dans tous les cas, les assemblées générales peuvent être convoquées par le syndic, sur proposition d'un tiers des

glieri assegnati o del venti per cento degli elettori, entro trenta giorni.

3. Gli organi comunali competenti provvedono entro sessanta giorni in merito alle indicazioni emergenti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.

4. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardino parti specifiche del territorio comunale o determinate categorie di cittadini. Il regolamento in tale caso disciplina anche il numero minimo degli elettori che possono promuovere la relativa convocazione.

Art. 47

Interventi nei procedimenti

1. L'azione del comune si conforma ai principi di imparzialità, buon andamento dell'amministrazione, efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa secondo criteri di trasparenza e partecipazione.

2. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge o dai regolamenti comunali.

3. Qualora sussistano particolari ragioni di urgenza, od il numero dei destinatari o la loro indeterminatezza lo rendano opportuno o necessario, si provvede mediante pubblici proclami od altri mezzi idonei a comunicare l'avvio dei procedimenti amministrativi.

4. L'organo competente all'emanazione dell'atto può concludere accordi con i soggetti intervenuti per determinare il contenuto discrezionale del provvedimento.

Art. 48

Istanze

1. I cittadini, le associazioni, gli organismi locali, i comitati, le consorzierie e gli altri interessati possono rivolgere al sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.

2. La risposta viene fornita entro sessanta giorni dal sindaco, dal segretario o dal responsabile del servizio a seconda della natura politica od amministrativa della questione.

Art. 49

Petizioni

1. Tutti i cittadini anche in forma collettiva, così come le associazioni, gli organismi locali o le consorzierie, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitare l'intervento su questioni di interesse generale e di comune necessità, nelle materie di loro competenza.

2. La relativa procedura, i tempi e le forme di pubblicità

conseillers ou bien de 20% des électeurs, dans un délai de 30 jours.

3. Les organes compétents de la Commune délibèrent, sous 60 jours, au sujet de la question soumise à l'assemblée et, dans le cas où il ne serait pas tenu compte des indications de celle-ci, motivent leur décision.

4. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées lorsque les points inscrits à l'ordre du jour ne concernent que certaines parties du territoire de la Commune ou des catégories de citoyens. Dans ce cas, le règlement définit le nombre minimum d'électeurs qui peuvent demander la convocation de l'assemblée.

Article 47

Participation aux procédures administratives

1. L'action de la Commune s'inspire des principes de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration, de l'efficacité, de l'efficacité et de l'économicité de l'activité administrative suivant les critères de transparence et de participation.

2. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'intervenir dans les limites et selon les modalités prévues par les lois ou les réglementations de la Commune.

3. Dans les cas particulièrement urgents, ou lorsque le nombre élevé et indéterminé des destinataires l'exige, l'ouverture des procédures administratives est communiquée par voie d'affichage ou par tout autre moyen jugé utile.

4. L'organe chargé d'adopter l'acte en cause peut conclure des accords avec les personnes concernées, aux fins de la définition de la partie discrétionnaire dudit acte.

Article 48

Instances

1. Les citoyens, les associations, les organismes locaux, les comités, les consorzieries et les autres sujets intéressés peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.

2. La réponse du syndic, du secrétaire ou bien du responsable du service concerné, en fonction de la nature politique ou administrative de la requête, est communiquée sous soixante jours.

Article 49

Pétitions

1. Tous les citoyens, à titre individuel ou collectif, ainsi que les associations, les organismes locaux, ou les consorzieries peuvent solliciter l'intervention des organes de l'administration, chacun en ce qui le concerne, sur des questions d'intérêt général.

2. La procédure y aff rente, les délais et les formes de

sono stabiliti con regolamento. L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, predispone gli interventi necessari o l'archiviazione del procedimento con provvedimento motivato.

3. In difetto ciascun consigliere può chiedere la discussione della questione in consiglio. Il sindaco pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del consiglio successiva alla richiesta.

4. I cittadini, gli organismi, le associazioni o le consorzierie che hanno presentato la petizione hanno diritto ad essere informati sull'esito delle iniziative e delle procedure intraprese dal comune a seguito delle petizioni stesse entro centoventi giorni dalla presentazione dell'istanza.

Art. 50
Proposte

1. Il venti per cento degli elettori possono presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi che vengono trasmesse entro trenta giorni dalla presentazione della stessa a cura del sindaco all'organo competente, con i pareri dei responsabili dei servizi interessati e del segretario comunale nonché con l'attestazione relativa alla copertura finanziaria.

2. L'organo competente sente i proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione.

3. Tra il comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.

4. L'organo competente provvede a comunicare le decisioni assunte ai soggetti proponenti.

Art. 51
Associazioni

1. Il comune valorizza gli organismi e le forme autonome di associazione anche mediante forme di incentivazione patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale ed organizzativa, l'accesso ai dati posseduti e l'adozione di idonee forme di consultazione.

2. Il consiglio comunale può costituire una commissione per la promozione, il coordinamento e la tutela delle forme associative presenti sul suo territorio.

3. Le scelte che possono produrre effetti sull'attività delle associazioni sono subordinate all'acquisizione dei pareri di queste entro trenta giorni dalla richiesta del comune.

Art. 52
Partecipazione a commissioni

1. Le commissioni consiliari possono invitare i rappresentanti delle associazioni e degli organismi interessati in base al regolamento del consiglio.

publicité sont fixés par règlement. L'organe compétent examine la question et, sous soixante jours, prend les décisions qui s'imposent ou classe le dossier par décision motivée.

3. À défaut, tout conseiller a la faculté de soumettre cette question au conseil. Le syndic inscrit la question à l'ordre du jour de la plus prochaine séance du conseil.

4. Les citoyens, les organismes, les associations ou les consorceries signataires d'une pétition ont le droit d'être informés, dans les 120 jours suivant le dépôt de celle-ci, de l'issue des initiatives et des procédures entreprises par la Commune à ce sujet.

Article 50
Propositions

1. Des propositions peuvent être présentées par 20% des citoyens, en vue de l'adoption d'actes administratifs. Celles-ci, assorties de l'avis des responsables des services intéressés et du secrétaire communal, ainsi que de la certification relative à la couverture des dépenses, sont transmises sous 30 jours par le syndic à l'organe compétent.

2. L'organe compétent procède à l'audition des promoteurs des propositions dans les 60 jours qui suivent la présentation de la proposition.

3. La Commune et lesdits promoteurs peuvent signer un accord aux fins de la définition du contenu de l'acte, dans l'intérêt public.

4. L'organe compétent communique ses décisions aux promoteurs.

Article 51
Associations

1. La Commune valorise les organismes et les formes d'association autonomes en leur accordant, entre autres, un support financier, organisationnel, technique et professionnel, en en permettant l'accès aux données dont elle dispose et le recours à des modes de consultation adéquats.

2. Le conseil communal peut constituer une commission pour la promotion, la coordination et la défense des associations présentes sur son territoire.

3. Les choix susceptibles d'entraîner des effets sur l'activité des associations sont subordonnés aux avis que celles-ci doivent exprimer dans les trente jours suivant la demande de la Commune.

Article 52
Participation aux commissions

1. Les commissions du conseil peuvent inviter, à la demande des intéressés, les représentants des associations et des organismes concernés, conformément au règlement du conseil.

Art. 53
Referendum

1. Al fine di favorire la massima partecipazione dei cittadini all'attività pubblica sono previsti referendum consultivi, propositivi ed abrogativi in tutte le materie di esclusiva competenza comunale, ad eccezione delle materia indicate nel comma 3.

2. I referendum non possono svolgersi in coincidenza con altre operazioni elettorali.

3. Non possono indirsi referendum abrogativi sul bilancio preventivo, sul rendiconto, sull'istituzione ed ordinamento dei tributi e su ogni altro atto inerente alle entrate comunali, nonché sullo statuto comunale. Non si ammettono più di due consultazioni referendarie all'anno.

4. Il referendum può essere promosso:

- a) dalla giunta comunale;
- b) da un terzo dei consiglieri assegnati al comune;
- c) dal trenta per cento del corpo elettorale.

5. L'ammissibilità dei quesiti referendari viene esaminata da una commissione tecnica formata dal segretario comunale, che la presiede, e da due esperti in materie giuridico-amministrative nominati dal consiglio comunale all'inizio di ogni mandato. La commissione si esprime sull'ammissibilità entro trenta giorni dal deposito della richiesta.

6. La consultazione deve tenersi in un'unica giornata festiva entro centoventi giorni dal deposito della richiesta.

7. Lo spoglio deve iniziare immediatamente dopo la chiusura dei seggi.

8. I risultati sono proclamati dal sindaco entro il giorno successivo alla chiusura delle operazioni elettorali.

9. Il regolamento disciplina le modalità organizzative delle consultazioni.

10. I referendum abrogativi possono essere proposti solo sugli atti della giunta e del consiglio, con le limitazioni previste al comma 3.

11. I referendum abrogativi sono approvati quando partecipi alla consultazione la maggioranza degli elettori del comune e quando ottengano il voto favorevole della maggioranza dei votanti.

12. I referendum consultivi e propositivi sono approvati quando partecipi alla consultazione almeno il trenta per cento degli elettori del comune e quando ottengano il voto favorevole della maggioranza dei votanti.

13. L'indizione e l'esito del referendum sono pubblicati all'albo pretorio del comune e, nel caso di referendum abro-

Article 53
Référéndum

1. Afin de favoriser la participation maximale des citoyens à l'activité publique, des référendums populaires de proposition, consultatifs ou abrogatifs peuvent être organisés sur toutes les questions de la compétence de la Commune, sauf dans les cas prévus à l'alinéa 3 ci-après.

2. Les référendums ne peuvent se dérouler parallèlement à d'autres élections.

3. Les référendums ne peuvent porter sur le budget prévisionnel, sur les comptes d'exercice, sur l'instauration et la réglementation des impôts, sur les statuts de la Commune et sur tout autre acte inhérent aux recettes de la Commune. Un maximum de deux référendums par an est autorisé.

4. Le référendum peut être proposé :

- a) Par la junte communale ;
- b) Par un tiers des conseillers communaux ;
- c) Par 30% des électeurs.

5. Le conseil statue sur la recevabilité des référendums, après avis d'une commission d'experts en matière juridique et administrative nommée par le conseil. Ce dernier exprime son avis dans les 30 jours qui suivent la présentation de la demande.

6. La consultation électorale doit se dérouler au cours d'un seul jour férié dans les 120 jours qui suivent le dépôt de la requête.

7. Le dépouillement des bulletins doit débiter immédiatement après la fermeture des bureaux de vote.

8. Les résultats seront proclamés par le syndic le jour suivant la clôture des opérations de vote.

9. Le règlement définit les modalités d'organisation des consultations.

10. Les référendums abrogatifs ne peuvent porter que sur les actes de la junte et du conseil, avec les limitations prévues à l'alinéa 3 ci-dessus.

11. Les référendums abrogatifs sont valables lorsque la majorité des électeurs de la Commune participe à la consultation et lorsqu'ils recueillent les suffrages de la majorité des votants.

12. Les référendums consultatifs et de proposition sont valables lorsque trente pour cent au moins des électeurs de la Commune participe à la consultation et lorsqu'ils recueillent les suffrages de la majorité des votants.

13. La décision d'organiser un référendum et les résultats y afférents sont publiés au tableau d'affichage de la

gativo, anche nel bollettino ufficiale della regione.

Art. 54
Effetti dei referendum propositivi e consultivi

1. Qualora i referendum propositivi e consultivi siano approvati, entro sessanta giorni dalla proclamazione del risultato da parte del sindaco il consiglio comunale delibera i conseguenti atti di indirizzo.

2. Il mancato recepimento dei risultati dei referendum propositivi e consultivi è deliberato, con motivazione adeguata, dalla maggioranza dei componenti dell'organo competente.

Art. 55
Accesso

1. Al fine di rendere effettiva la loro partecipazione all'attività dell'amministrazione, ai cittadini singoli od associati, agli enti, alle organizzazioni di volontariato ed alle associazioni è garantito il diritto di accesso alle strutture, ai servizi agli atti delle amministrazioni e dei soggetti che gestiscono servizi pubblici comunali secondo le modalità definite dal regolamento, con l'osservanza dei principi stabiliti dalla legge regionale ed in attuazione del principio di ostensibilità dei fascicoli.

Art. 56
Informazione

1. Tutti gli atti dell'amministrazione sono pubblici, con le limitazioni previste dall'articolo precedente.

2. L'ente si avvale dei mezzi di comunicazione ritenuti più idonei ad assicurare la conoscenza degli atti.

3. La comunicazione deve essere esatta, tempestiva, completa ed inequivocabile nonché adeguata all'eventuale indeterminatezza dei destinatari.

4. La giunta adotta i provvedimenti organizzativi idonei a dare concreta attuazione al diritto di informazione, con particolare riferimento alle informazioni relative allo stato degli atti e delle procedure nonché all'ordine di esame di domande, progetti e provvedimenti che comunque riguardano i soggetti interessati.

TITOLO VIII
FUNZIONE NORMATIVA

Art. 57
Statuto e sue modifiche

1. Lo statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti del comune.

2. È ammessa l'iniziativa di almeno il trenta per cento

Commune et, en cas de référendum abrogatif, au Bulletin officiel de la Région.

Article 54
Conséquences des référendums
de proposition et consultatifs

1. Si les référendums consultatifs et de proposition sont approuvés, le conseil communal adopte les actes d'orientation qui s'imposent dans les 60 jours suivant la proclamation des résultats par le syndic.

2. Si les décisions issues de l'assemblée ne sont pas prises en compte, la majorité des membres de l'organe compétent doit motiver sa décision par délibération.

Article 55
Droit d'accès

1. Afin de favoriser la participation des citoyens à l'activité administrative, la Commune assure à ces derniers, à titre individuel ou collectif, aux établissements, aux organisations bénévoles et aux associations le droit d'accès aux structures, aux services et aux actes des administrations et des sujets qui gèrent des services publics communaux suivant les modalités fixées par le règlement, dans le respect des principes énoncés à la loi régionale et en application du principe de la transparence de l'action administrative.

Article 56
Information

1. Tous les actes administratifs de la Commune sont publics, sauf dans les cas prévus à l'article précédent.

2. La Commune a recours à tous les moyens de communication nécessaires à l'information des citoyens.

3. L'information doit être exacte, immédiate, exhaustive, explicite et appropriée à l'éventuelle indétermination du nombre des destinataires.

4. La junte adopte toute mesure propre à assurer une application effective du droit à l'information et accorde une attention particulière aux informations relatives à l'état d'avancement des dossiers ainsi qu'à l'ordre de présentation des demandes, projets et propositions à examiner.

TITRE VIII
FONCTION NORMATIVE

Article 57
Statuts et modifications y afférentes

1. Les statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'organisation communale. Tous les actes de la Commune doivent s'y conformer.

2. Des modifications peuvent être apportées aux statuts,

degli elettori per proporre modifiche od integrazioni allo statuto mediante la presentazione di una proposta redatta per articoli secondo la procedura prevista dall'art. 50, fermo restando quanto disciplinato dagli artt. 53 e 54.

3. Le modifiche e le integrazioni dello statuto sono deliberate dal consiglio comunale secondo la legge regionale.

4. Il Comune invia copia dello statuto o delle sue modificazioni alla Presidenza della Giunta Regionale della Valle d'Aosta, per la sua conservazione.

Art. 58 Regolamenti

1. Il comune emana regolamenti nelle materie ad esso demandate dalla legge o dallo statuto ed in tutte le altre di competenza comunale.

2. La potestà regolamentare del comune è esercitata nel rispetto delle norme statali e regionali e dello statuto.

3. L'iniziativa dei regolamenti spetta alla giunta, a ciascun consigliere ed ai cittadini ai sensi dell'art. 50.

4. I regolamenti possono essere sottoposti a referendum ai sensi degli artt. 53 e 54.

5. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i soggetti interessati.

6. I regolamenti sono pubblicati all'albo pretorio comunale sia dopo l'approvazione da parte del consiglio sia, per quindici giorni, dopo che la deliberazione di approvazione è divenuta esecutiva.

7. I regolamenti entrano in vigore il giorno successivo all'inizio della seconda pubblicazione di cui al comma precedente, salvo i casi specifici nei quali la legge non disponga diversamente.

8. Essi devono essere accessibili a chiunque intenda consultarli.

TITOLO IX NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 59 Norme transitorie

1. Il presente statuto e le sue successive modificazioni od integrazioni entrano in vigore il trentesimo giorno successivo alla pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

2. Dalla data di entrata in vigore del presente statuto, è abrogato il precedente statuto comunale pubblicato sul bollettino ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta il 22.09.1992 - supplemento ordinario del n. 41.

à l'initiative de 30% au moins des citoyens, par une proposition subdivisée en articles suivant la procédure prévue à l'article 50, sans préjudice des dispositions des articles 53 et 54 des présents statuts..

3. Les modifications des statuts sont délibérées par le conseil communal conformément à la loi régionale.

4. La Commune envoie copie des statuts ou des modifications y afférentes à la Présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste afin qu'elle soit conservée aux archives.

Article 58 Règlements

1. La Commune promulgue des règlements dans les matières qui lui sont dévolues par les lois ou par les statuts et dans tout autre domaine de son ressort.

2. La Commune exerce son pouvoir réglementaire dans le respect des lois de l'État et de la Région ainsi que des statuts.

3. L'initiative d'adopter les règlements revient à la giunta, à chaque conseiller ainsi qu'aux citoyens, aux termes de l'article 50 des présents statuts.

4. Les règlements peuvent être soumis au référendum aux termes des articles 53 et 54 des présents statuts.

5. Lors de l'élaboration des règlements, les sujets intéressés peuvent être consultés.

6. Les règlements sont publiés au tableau d'affichage de la Commune après avoir été adoptés par le conseil et pendant les 15 jours qui suivent la date à laquelle la délibération relative à leur adoption est devenue applicable.

7. Les règlements entrent en vigueur le jour suivant la deuxième publication visée à l'alinéa précédent sauf si la loi en dispose autrement.

8. Les règlements doivent être accessibles à tous ceux qui entendent les consulter.

TITRE IX DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 59 Dispositions transitoires

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vigueur trente jours après leur publication au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. À compter de la date d'entrée en vigueur des présents statuts, les statuts précédents, publiés au supplément ordinaire n° 41 du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 22 septembre 1992, sont abrogés.

3. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme di legge e quelle statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

Art. 60
Norme finali

1. Il consiglio comunale approva entro un anno dall'entrata in vigore dello statuto i regolamenti previsti dallo statuto stesso.

2. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro sei mesi.

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

COMUNE DI AYAS

STATUTO

INDICE

TITOLO I - DISPOSIZIONI GENERALI

- art. 1 - Fonti
- art. 2 - Principi fondamentali
- art. 3 - Finalità
- art. 4 - Programmazione e cooperazione
- art. 5 - Territorio
- art. 6 - Sede
- art. 7 - Stemma, gonfalone, fascia e bandiera
- art. 8 - Lingua francese e franco-provenzale (tedesca)
- art. 9 - Toponomastica

TITOLO II - ORGANI DI GOVERNO

- art. 10 - Organi
- art. 11 - Consiglio comunale
- art. 12 - Competenze
- art. 13 - Adunanze e convocazioni
- art. 14 - Funzionamento
- art. 15 - Consiglieri
- art. 16 - Diritti e doveri
- art. 17 - Gruppi consiliari
- art. 18 - Commissioni consiliari
- art. 19 - Nomina della giunta
- art. 20 - Giunta comunale
- art. 21 - Competenze
- art. 22 - Composizione
- art. 23 - Funzionamento
- art. 24 - Sindaco
- art. 25 - Competenze amministrative
- art. 26 - Competenze di vigilanza
- art. 27 - Ordinanze

3. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements communaux demeurent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

Article 60
Dispositions finales

1. L'organe compétent approuve les règlements prévus par les statuts dans le délai d'une année à compter de l'entrée en vigueur desdits statuts.

2. En cas d'approbation de lois ou de modifications des statuts incompatibles avec les règlements communaux, ceux-ci doivent être mis en conformité avec la nouvelle situation, dans les six mois qui suivent.

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

COMMUNE D'AYAS

STATUTS

TABLE DES MATIÈRES

TITRE I^{ER} - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Article 1^{er} - Sources
- Article 2 - Principes fondamentaux
- Article 3 - Buts
- Article 4 - Programmation et coopération
- Article 5 - Territoire
- Article 6 - Siège
- Article 7 - Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux
- Article 8 - Français et francoprovençal (allemand)
- Article 9 - Toponymie

TITRE II - ORGANES DE GOUVERNEMENT

- Article 10 - Organes
- Article 11 - Conseil communal
- Article 12 - Attributions
- Article 13 - Convocation du conseil
- Article 14 - Fonctionnement
- Article 15 - Conseillers
- Article 16 - Droits et obligations
- Article 17 - Groupes du conseil
- Article 18 - Commissions du conseil
- Article 19 - Nomination de la junte
- Article 20 - Junte communale
- Article 21 - Attributions
- Article 22 - Composition
- Article 23 - Fonctionnement
- Article 24 - Le syndic
- Article 25 - Compétences administratives
- Article 26 - Compétences en matière de contrôle
- Article 27 - Ordonnances

art. 28 - Vicesindaco
art. 29 - Dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza, sospensione del sindaco o del vicesindaco

art. 30 - Delegati del sindaco

TITOLO III – UFFICI DEL COMUNE

art. 31 - Segretario comunale
art. 32 - Competenze gestionali del segretario e dei responsabili di servizi
art. 33 - Competenze consultive
art. 34 - Competenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento
art. 35 - Competenze di legalità e garanzia
art. 36 - Organizzazione degli uffici e del personale
art. 37 - Struttura degli uffici
art. 38 - Personale
art. 39 - Albo pretorio

TITOLO IV - SERVIZI

art. 40 - Forme di gestione

TITOLO V – ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

Art. 41 - Principi

TITOLO VI - ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE E FORME ASSOCIATIVE

art. 42 - Cooperazione
art. 43 - Comunità montane
art. 44 - Consorzierie

TITOLO VII - PARTECIPAZIONE POPOLARE

art. 45 - Partecipazione popolare
art. 46 - Assemblee consultive
art. 47 - Interventi nei procedimenti
art. 48 - Istanze
art. 49 - Petizioni
art. 50 - Proposte
art. 51 - Associazioni
art. 52 - Partecipazione a commissioni
art. 53 - Referendum
art. 54 - Effetti dei referendum propositivi e consultivi

art. 55 - Accesso
art. 56 - Informazione

TITOLO VIII - FUNZIONE NORMATIVA

art. 57 - Statuto e sue modifiche
art. 58 - Regolamenti

Article 28 - Le vice-syndic
Article 29 - Démission, empêchement, cessation de fonctions, démission d'office ou suspension du syndic ou du vice-syndic

Article 30 - Délégués du syndic

TITRE III - BUREAUX DE LA COMMUNE

Article 31 - Le secrétaire communal
Article 32 - Compétences de gestion du secrétaire et des responsables des services
Article 33 - Fonctions consultatives
Article 34 - Fonctions de supervision, gestion et coordination
Article 35 - Fonctions en matière de légalité et de garantie
Article 36 - Organisation des bureaux et du personnel
Article 37 - Structure des bureaux
Article 38 - Personnel
Article 39 - Tableau d'affichage

TITRE IV - SERVICES

Article 40 - Modes de gestion

TITRE V - ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Article 41 - Principes

TITRE VI - ORGANISATION TERRITORIALE ET FORMES D'ASSOCIATION

Article 42 - Coopération
Article 43 - Communautés de montagne
Article 44 - Consorzieries

TITRE VII - PARTICIPATION POPULAIRE

Article 45 - Participation populaire
Article 46 - Assemblées consultatives
Article 47 - Participation aux procédures administratives
Article 48 - Instances
Article 49 - Pétitions
Article 50 - Propositions
Article 51 - Associations
Article 52 - Participation aux commissions
Article 53 - Référendum
Article 54 - Conséquences des référendums de proposition et consultatifs

Article 55 - Droit d'accès
Article 56 - Information

TITRE VIII - FONCTION NORMATIVE

Article 57 - Statuts et modifications y afférentes
Article 58 - Règlements

TITOLO IX – NORME TRANSITORIE
E FINALI

art. 59 - Norme transitorie
art. 60 - Norme finali

TITRE IX - DISPOSITIONS TRANSITOIRES
ET FINALES

Article 59 - Dispositions transitoires
Article 60 - Dispositions finales
